

Indigenismos y otras voces: *La Araucana* como texto de referencia

Alberto Ameal-Pérez

La Araucana, poema épico de Alonso de Ercilla, escrito y publicado entre 1557 y 1589, recoge un considerable número de voces toponímicas, onomásticas y etnonímicas de origen araucano. Asimismo esta elección excede el campo propiamente araucano, dado que el autor se apropia de otras expresiones; gesto que se puede interpretar como parte del procedimiento estilístico de Ercilla para lograr un mayor efecto de verosimilitud.

La Araucana, texto cuya popularidad instala las hazañas de los peninsulares en el Nuevo Mundo, es a la vez referencia de cinco comedias de tema Arauco en el teatro español del Siglo de Oro: *Arauco domado por el Excelentísimo Señor D. García Hurtado de Mendoza* de Lope de Vega, *El gobernador prudente* de Gaspar de Ávila, *Algunas hazañas de las muchas de Don García Hurtado de Mendoza* de Luis Belmonte Bermúdez, *La bellígera española* de Ricardo de Turia –pseudónimo de Pedro Rejaule y Toledo– y *Los españoles en Chile* de Francisco González de Bustos).

Para la siguiente comunicación nos proponemos dar cuenta de los indigenismos y otras voces presentes en dicho corpus, surgidos todos de una obra primigenia que se constituye en correlato a seguir por muchos autores interesados en recuperar las historias y personajes de la conquista de Chile.

Palabras claves: *La Araucana* Indigenismos Referencia Teatro del Siglo de Oro Conquista de Chile.

Teresa y otros nuevos étimos hespéricos

Xaverio Ballester (València)

Como ha señalado el insigne romanista Joan Veny, las etimologías no se buscan, simplemente se encuentran («Les etimologies no es busquen, es troben»). Con ello pretendemos de alguna manera justificar también el carácter necesariamente algo heterogéneo de las nuevas propuestas etimológicas que nos gustaría presentar, aunque al menos todas ellas bajo el denominador común de pertenecer al mundo de la *cirionimia* u onomástica mayor —en concreto, antropónimos y topónimos— incluyendo algunos nombres especialmente problemáticos (*Antequera*, *Despeñaperros*, *Gata*, *Ibáñez*, *Pazos*, *Ros*, *Teresa*, *Useres*...) o tradicionalmente considerados *uexatae quaestiones* y limitándonos además esencialmente a las hablas románicas de la Península Ibérica, de ahí nuestro empleo del término *hespérico* en el uso popularizado en su día por el más célebre etimólogo español, Joan Coromines.

En la reivindicativa línea iniciada en trabajos anteriores insistiremos también en aspectos teóricos cuales la necesidad de aceptar la genérica irregularidad de los cambios

lingüísticos y máxime en el caso de los nombres propios, la importancia de considerar en los estudios etimológicos las concatenaciones dialectales a la búsqueda de ese eventual *eslabón clave* que pueda iluminar nuestra reconstrucción, las ventajas de la localización de series especialmente en el ámbito toponímico o del étimo extrañamente ausente, la necesidad en muchos casos de proyectar una mayor profundidad cronológica a la inquisición etimológica, la pertinencia en la metodología onomástica y etimológica de indagar las motivaciones de los términos, la conveniencia de incorporar, con plenitud de derechos, a los estudios etimológicos el estudio de expresiones y locuciones al lado del de los solos términos, la relevancia del calco lingüístico en las pesquisas etimológicas o, en fin, el interés de explorar tanto la vía oral como la escrita de las diversas etimologías. Nuestra propuesta consta, por tanto, tanto de aspectos teóricos y metodológicos cuanto prácticos y aplicativos en el ámbito de la etimología románica, en su rama más occidental, de los nombres propios.

Usos de *Maria* em Portugal: práticas de nomeação e construção de identidade

Aline Bazenga

Esta comunicação constitui uma primeira abordagem onomástica de *Maria*, a sua preservação e mudança no contexto português, visto como processo de construção de identidade, sugerindo assim alguma especificidade no âmbito mais alargado do modelo europeu. Considerando que o nome adquire pelo uso uma conotação ou significado próprio, articulando identidade pessoal e social, este estudo assenta em dois aspectos: a observação desta forma antroponímica na evolução das *práticas de nomeação* em Portugal e a análise dos factores histórico-culturais relacionados com as escolhas e usos deste nome. Serão considerados, de forma articulada, vários tipos de fontes fornecendo dados quantitativos e qualitativos relacionados com (i) as formas de integração em conjuntos onomásticos (*nome próprio/sobrenome*), (ii) o eixo *masculino/feminino* e (iii) os valores de maior ou menor saliência na lealdade ao sentido *religioso*, o impacto da globalização e os seus efeitos no processo de mudança de sentido para a aproximação ao *tradicional/nacional*.

Una nueva propuesta en lexicografía didáctica

M. Teresa Beltran / M. Teresa Cases

La presente comunicación aborda los aspectos técnicos y didácticos de la actualización científica aplicada a la lexicografía didáctica. En nuestro caso estudiaremos concretamente

los diccionarios “Caramull inicial” y “Caramull avançat” de la editorial SM.

El diccionario “Caramull” vio la luz años antes de la creación de la AVL; por ello se ha hecho necesario por un lado revisar los criterios lexicográficos de acuerdo con las últimas tendencias de esta disciplina y por otro incorporar los criterios ortográficos y fonéticos aprobados por la nueva academia valenciana.

De manera que en nuestra exposición explicaremos el proceso de revisión, la fase de inserción de neologismos, las herramientas telemáticas empleadas, los criterios didácticos, así como la guía de uso de ambos diccionarios. Por último mostraremos con ejemplos gráficos las novedades incorporadas tanto en la hiper y macroestructura como en la microestructura de las obras lexicográficas antes mencionadas.

Iberia in Sardegna. La decifrazione del Paleosardo

Eduard Blasco i Ferrer

Uno dei misteri più fitti della storia della lingua sarda è rappresentato dalla natura del Paleosardo. Dopo i vani sforzi di una folta schiera di studiosi, a cominciare da F. Ribezzo, V. Bertoldi, G. Alessio per chiudere con Johannes Hubschmid e Max Leopold Wagner, la sfinge del sostrato più arcaico della Sardegna è rimasta fino a poco fa più misteriosa della sfinge etrusca.

Dopo alcuni lavori toponomastici di carattere strutturale portati avanti da E. Blasco Ferrer e H. J. Wolf nelle aree più arcaiche dell'isola di Gramsci (Alta Ogliastra, Baronia, Barbagia di Ollolai) è stata appurata finalmente la natura ultima della lingua paleosarda. In particolare in Blasco Ferrer (2009, 2010, i.s.) abbiamo mostrato alla Comunità scientifica internazionale che l'analisi *distribuzionale* di moltissimi microtoponimi paleosardi rivelava una struttura *agglutinante* inconfutabile. In un secondo momento, confrontando *radici* e *suffissi* enucleati da un censimento rigoroso di più di mille microtoponimi siamo riusciti a sottendere dei rapporti stretti con morfemi d'identica struttura e semantica nei Paesi Baschi. I collegamenti da noi riscontrati trovano ulteriore conforto nei dati storici e mitografici, antropologici e genetici, che verranno brevemente illustrati, prima di presentare una breve rassegna dettagliata dei parallelismi più cogenti di carattere toponomastico tra la vecchia Iberia e la Sardegna neolitica.

Bibliografia minima

BLASCO FERRER, Eduardo (2010), *Paläosardisch und Paläobaskisch: bide berriak*, in Theo VENNEMANN/Robert MAILHAMMER (eds.), *The Roots of Europe*, Heidelberg (C. Winter).

BLASCO FERRER, Eduardo (i.s.), Iberian *ili* and *beles/meles*, Basque *iri* and *bele*, Paleo-sardinian *ili* and *mele/nele*. New horizons in substrata research, in AGI (2010).

BLASCO FERRER, Eduardo (i.s.), *Il sostrato paleosardo: fine d'un rebus*, in ZrP (2011).
 Ingrassia, Giorgia/Blasco Ferrer, Eduardo (2009), *Storia della lingua sarda*, Cagliari (Cuec), 2009.

Criteris de denominació toponímica al País Valencià: el cas de la *Gran enciclopedia temática de la Comunidad Valenciana*

Llum Bracho Lapiedra (València)

Els topònims són un dels elements més polièdrics i controvertits de la lingüística, per tal com no només estan molt lligats a la identitat d'un lloc, ja que el designen, sinó que en conformen la història, la cultura, la sociolingüística, etc. (Graells i al., 1999: 25). L'objectiu d'aquesta comunicació és presentar un treball de recerca en relació amb la toponímia des d'un vessant lingüísticopràgmatc pel que fa a una zona en què conviuen dues llengües oficials, com és el cas del País Valencià.

Al País Valencià, per raons de caràcter històric i sociolingüístic, la llei preveu dues formes de denominació toponímica oficial: una forma bilingüe i una forma monolingüe en català (en valencià) i en espanyol, depenent de la zona. En conseqüència, la denominació dels topònims segueix dos criteris bàsics al País Valencià: el de territorialitat i el d'historicitat. Això no obstant, la Generalitat Valenciana segueix un tercer criteri denominat oficialista, per a la documentació oficial, segons el qual els topònims s'escriuen tal com apareixen en les publicacions oficials que es reediten anualment. Tot plegat, dificulta en gran mesura l'aplicació d'algun criteri de denominació toponímica existent, de manera coherent, en els distints documents que s'editen on hi ha la presència d'aquests elements lingüístics.

En aquest sentit, l'estudi que es proposa se centra en el tractament de les denominacions toponímiques valencianes d'una enciclopèdia, editada en espanyol recentment per un periòdic de gran tiratge a nivell d'àmbit autonòmic. Aquesta anàlisi pretén donar compte de quins han estat els criteris de denominació toponímica de la zona esmentada, en un text escrit en una de les llengües oficials, per tal de detectar quins han estat els motius que han dut a l'aplicació d'aquests criteris i, en darrer terme, com es tradueixen aquestes decisions a la comprensió última del text per part dels lectors.

L'onomastique dans la *Chronique des rois de France* : un cas exemplaire de traitement des noms propres à partir du latin

Claude Buridant (Strasbourg)

La *Chronique des rois de France*, vaste chronique traduite du latin retraçant l'histoire des rois de France depuis les légendaires origines troyennes jusqu'à Philippe-Auguste, et non

sans relation avec les *Grandes Chroniques de France*, et conservée dans deux manuscrits, l'un du 13^e siècle, et l'autre du 15^e siècle, est actuellement en cours de publication auprès de la Société des Anciens Textes Français par Gillette Labory, de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, et moi-même. Elle comporte en particulier un matériau onomastique énorme qui sera enregistré dans une Table des noms propres détaillée. L'établissement de cette Table ne peut se faire sans une réflexion préalable sur le système onomastique complexe auquel s'est trouvé confronté le traducteur ou le copiste, à partir du latin, engrangeant des noms propres d'origine arabe, germanique, romane, les noms propres étant, comme on les sait, un noeud remarquable de difficultés, de travestissements et d'adaptations de toutes sortes au Moyen Age. Mon propos sera d'établir une **grille d'analyse** du système onomastique à l'oeuvre dans la *Chronique*, dans sa première partie du moins, dans ce qu'elle a d'exemplaire pour l'onomastique médiévale et de ses options, en ouvrant la réflexion sur les différents modes de transposition du latin qui se sont développés pendant la période médiévale, en français ou ailleurs, révélateurs fondamentaux de la traduction et de l'évolution de la langue.

La métaphore dans la toponymie roumaine

Daniela Butnaru

Des fois, l'imaginaire d'un peuple fait appelle à des métaphores pour désigner un objet géographique. Ainsi, le toponyme contient un appellatif qui a obtenu un sens métaphorique, suite à une comparaison entre la forme de relief désignée et un objet ou une partie du corps humain ou animalier.

Par exemple, le mot *picior* (= fr. *pied*) (hérité du latin *petiolus*) désigne, par analogie, la partie inférieure d'une colline ou d'une montagne. *ˆa* (= fr. *selle*) (du lat *sella*) désigne, en géographie, une dépression qui fait la liaison entre deux éminences. Un lieu un peu creusé, de forme ronde, a été dénommé *Colacul*, par comparaison avec une brioche de forme ronde – *colacul*. *Scaunele* (= fr. *les chaises*) est un toponyme qui désigne un terrain dont l'aspect est celui des chaises, d'où son nom.

Moara Dracilor (= *Le Moulin des diables*) est le nom d'un lieu situé sur la rivière Neamt, où l'écoulement de l'eau produit un bruit assourdissant ainsi que les habitants de la ville se sont imaginé que là-bas serait un moulin (jadis, les moulins étaient situés sur les cours d'eau) dont les propriétaires étaient les diables, les seules capables de faire un tel bruit.

Tous les toponymes métaphoriques analysés peuvent être départagés :

1. Les métaphores lexicales. Dans cette catégorie sont inclus les toponymes qui se sont formés à partir des appellatifs d'origine latine, autochtone, slave, hongrois etc., qui étaient métaphores même dans la langue d'origine.

2. Les métaphores toponymiques. Dans cette catégorie font partie des mots de diverses origines qui ont obtenu, à la suite du processus de toponymisation, une fonction métaphorique.

Riflessi galloromanzi nell'antroponimia cuneese medievale (XII-XVI secolo)

Daniela Cacia (Torino)

Il contributo intende esaminare la presenza e la persistenza dell'elemento galloromanzo sui secondi nomi attestati in provincia di Cuneo (Piemonte, Italia) dal XII al XVI secolo.

Le fonti scelte per l'indagine sono state reperite all'interno di due storiche collane, ovvero la *Biblioteca della Società Storica Subalpina* e la *Biblioteca della Società per gli Studi Storici, Archeologici ed Artistici della provincia di Cuneo*. In totale sono state selezionate 14 fonti, che hanno permesso di estrarre più di 5000 contesti antroponimici, riferiti ad oltre 4600 individui di sesso maschile (1200 lemmi circa).

L'attenzione si concentrerà sulle zone alpine del Cuneese, caratterizzate da parlate in cui l'influsso linguistico e lessicale tipicamente pedemontano s'intreccia ad elementi galloromanzi. Nonostante il velo del latino, l'antroponimia cuneese medievale rivela infatti tracce linguistiche occitane e subordinatamente francesi, sfuggite alla consueta tendenza normalizzatrice dei notai medievali. Un esempio è rappresentato dal secondo nome *Balayre*, che compare anche nella forma *Balayra*, registrato in entrambi i casi nel 1472 esclusivamente a Sommariva del Bosco (Cuneo). Alla base si pone la voce provenzale *balaire* 'danzatore' (Mistral), che giunse nelle valli piemontesi probabilmente attraverso l'alta valle Stura, in cui il secondo nome compare nelle forme *Ballayre*, *Balleyre* già dal 1300, nella località di Bersezio (Cuneo), in zona cioè di parlata provenzale.

Sarà anche valutata la persistenza dell'elemento galloromanzo nel tempo, attraverso il raffronto tra le formazioni onomastiche cunesi di epoca medievale e quelle che tuttora si registrano in provincia di Cuneo e nel resto del Piemonte.

El proceso de castellanización de la antroponimia asturiana.

Ana M^a Cano González (Uviéu /Oviedo)

En la presente comunicación se pretende analizar el proceso de castellanización de la antroponimia del dominio lingüístico ástur, producida en buena medida a finales de la Edad

Media. Para ello partiremos del *corpus* documental elaborado dentro del Proyecto PatRom, comparando las soluciones medievales con las modernas en aquellos casos que resultan pertinentes para nuestro propósito. En este sentido, pueden ser ilustrativos los segundos nombres medievales que, con independencia de su origen etimológico, presentan en asturiano expresiones que responden a soluciones autóctonas de acuerdo con su etimología y que modernamente ofrecen soluciones coincidentes con las del castellano. Evidentemente los ejemplos tomados como punto de referencia para el estudio son aquellos cuyo étimo ofrece soluciones diferentes en una y otra lengua, tal es el caso de las formas con el grupo latino -lj- (y grupos afines), con el sufijo -ellu, etc. Se analizarán igualmente otros tipos como los de *Nenno / Ninno; Squierdo-Esqierdo / Izquierdo*; o la generalización del patronímico en -ez.

Poligenesi e polimorfia dei blasoni popolari. Una ricerca sul campo in Sicilia a partire dai moventi

Marina Castiglione / Michele Burgio, (Palermo)

La relazione muoverà da una ricerca che si sta attualmente conducendo in Sicilia sul rilevamento dei blasoni popolari (epiteti o soprannomi popolari, come proposto da Migliorini 1948) ancora in uso.

La regione possiede, infatti, già a partire dalla preziosa opera di Giuseppe Pitrè, una ricca documentazione di pubblicazioni sull'argomento, rinvenibile sulla rivista da lui diretta,¹ su alcuni numeri della Biblioteca delle Tradizioni popolari e su un discreto numero di lavori di studiosi siciliani². Dall'inizio del secolo, però, la tradizione di studi si è interrotta e scarse informazioni sono presenti in testi di autori locali, dove i blasoni sono sovente rilevabili non all'interno di specifiche sezioni, ma variamente inseriti tra canti, aneddoti e altro materiale orale; soltanto in anni recenti è stata registrata una modesta ripresa di interesse per questa categoria antroponomastica. Il nostro lavoro si colloca all'interno di una ricognizione dell'antroponomastica popolare più ampia, attualmente condotta da Giovanni Ruffino, e che recupera da un lato la motivazione dei parlanti e dall'altro il dato areale attraverso la localizzazione dei diversi elementi onomastici, arrivando persino ad una loro cartografazione.

¹ L'*Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, diretto da Giuseppe Pitrè e Salvatore Salomone Marino e edito fra il 1841 e il 1916: esso raccoglie molteplici interventi sull'argomento, provenienti da diverse parti d'Italia, tanto da aver fatto prevedere, all'epoca, una "carta del blasone d'Italia", purtroppo mai realizzata.

² Tra cui ricordiamo almeno Raccuglia 1902, Raccuglia 1913, Sicania 1915, Alessio 1919.

Infatti, in un'ottica di microgeolinguistica, crediamo sia ancora possibile rilevare la reciprocità che sta alla base delle mutue percezioni che tendono a estrapolare dei tratti denotativi per renderli connotativi attraverso un percorso di significazione secondaria. La compattezza areale è peraltro spesso definita da serie di blasoni assonanzati o rimati che hanno come base il toponimo o l'etnico, come nel caso di una filastrocca rilevata di recente (ma di tradizione certa) in area madonita.

I primi elementi di questo studio ci dicono che i blasoni sopravvivono e che è ancora possibile trovare parlanti in grado di ricostruire e/o risalire ai moventi, veri, presunti o fantasiosi, che li hanno generati. Il campo entro cui il ricercatore è stimolato a muoversi è diacronicamente, oltre che diatopicamente, vasto: a partire dalla semplice curiosità popolare, non di rado si impongono incursioni nell'etimologia o nella storia locale.

Il corpus è già abbastanza distribuito per consentirci, inoltre, di valutare come moventi uguali abbiano originato blasoni diversi e come blasoni identici siano il frutto di spinte motivazionali diverse, tanto da permettere modelli di categorizzazione con esempi poligenetici ed esempi polimorfici che potrebbero essere applicati su più larga scala.

Microtoponymie et intégration toponymique

Vlad Cojocaru (Ia i)

L'intérêt programatique pour la microtoponymie dans la recherche toponymique, d'emblée avec la collecte des autres noms de lieu, est fondé, à Iasi – Roumanie, sur des raisons structurelles, de système: elle représente une partie importante des recherches quasi-exhaustives sur la nomenclature géographique d'une zone, pour déceler la manière dans laquelle les toponymes sont engendrés et accomplissent leur fonction (cf aussi le projet de la collecte de la microtoponymie du Sud de l'Irlande, *Cork and Kerry Place Names Survey*, Eamon Lankford responsable du projet). La collecte exhaustive des noms géographiques d'un aréal permet l'étude de la dynamique des structures toponymiques (pour le concept de 'champ toponymique', cf. D. Moldovanu:2009, 139), y compris des interférences de celles-là, phénomènes qui conduisent, finalement, au problème de l'intégration onymique.

Conséquemment, l'importance donnée à la microtoponymie est légitime dans cette perspective, et on peut citer ici l'affirmation de H. Naumann:1982, 29, qui a constaté le fait que beaucoup d'aspects dérivés de la recherche des noms de lieux s'avèrent être plus claires justement dans le domaine de la microtoponymie. Et K. Hengst regardait, lui-aussi, l'intégration onymique comme un processus dynamique, plus complexe, cf. K. Hengst:1982, 30. En adoptant les concepts de E. Eichler et R. _ramek d'intégration coaréale, qui produit d'habitude des paires de noms, K. Oliva: 1982, 36 constate que les microtoponymes des zones bilingues sont documentés dans la plupart des cas sous une seule et unique forme, voire ceux-là ne produisent guère des paires de noms. Nos

recherches nous permettent d'y faire une correction: nous avons documenté dans le cas de la microtoponymie des altérations de la structure originaire au cours de son passage de la langue-source à la langue-récepteur (V. Cojocar:2008, 9-10 et 2007, sur l'altération du rapport de désignation dans le cas des toponymes **Farcul, Cutfei**). On a documenté même une *intégration réitérée* LS_LR, une *intégration biunivoque et réitérée*, une *intégration avec changement de la qualité des composantes* (terme générique _ terme spécifique; pour cette espèce, voir mon intervention *Dynamique des champs toponymiques en zones bilingues*, à CILPR XXV, à paraître dans les Actes du Congrès).

D'ailleurs, le problème de l'élément *spécifique* et de l'élément *générique* du nom de lieu est pris en considération par Naftali Kadmon, *La langue et la conversion des noms géographiques* et dans le *Manuel de normalisation nationale des noms géographiques* et son *Glossaire des termes pour la standardisation des noms géographiques* y annexé, réalisés par GENUNG. On y trouve l'assertion que l'objectif primordiale du GENUNG est la normalisation des noms de lieu, et non pas l'étude approfondie des noms géographiques. Quand-même, nous avons constaté que l'étude de la dynamique des structures toponymiques est utile et nécessaire dans le processus de standardisation des noms géographiques, pour éviter des erreurs du type suivant:

Dans l'oïconyme *Lake Placid* et *Ayn-as-Sultan* (arabe), **lake**, respectivement **ayn** „source d'eau” sont qualifiés de *faux* éléments génériques du nom (v. *Manuel*, 101), ce qui constitue une interprétation inadéquate, fondée sur des données insuffisantes ou considérée d'une perspective inappropriée sur les noms de lieux. En réalité, dans le cas échéant le terme générique **ville** est sous-entendu (remplacé par le contexte), ces oïconymes étant, en réalité, des développements d'autres toponymes composés (voire des hydronymes), les deux termes – **lake** et **ayn** – faisant partie intégrante de l'élément *spécifique* des toponymes en discussion. L'erreur de qualification doit être corrigée à l'aide des arguments issus justement des recherches que nous envisageons de faire, recherches qui peuvent relever les changements de qualité des éléments spécifiques et génériques des toponymes dans leur dynamique.

L'étude de la dynamique des structures toponymiques, intra- et interlinguistique, peut déceler les mécanismes d'intégration dans une langue-récepteur des noms de lieux repris d'une langue-source, des mécanismes qui pourraient être vrais aussi pour d'autres espaces linguistiques. Cf. les recherches sur la situation de l'Afrique de Sud (Peter E. Raper et Lucie A. Möller, *Research into Bushman roots of 'Bantu' placenames* – les noms géographiques donnés par les *bushmen* et repris et adaptés dans les langues actuelles 'bantou'), ou du Canada (A. Lapiere: 2006). L'intérêt pour la toponymie indigène de l'Amérique du Nord (Les Etats Unis et le Canada), de l'Australie, de la Nouvelle Zélande conduit, en fin de compte, au problème des interférences toponymiques, conséquemment de la dynamique des structures toponymiques. Cf aussi *International Placename Workshop* de l'Université de l'Est Caroline, octobre 2007, où l'on a mis en discussion le problème de la dynamique politique et culturelle du processus de la dénomination.

Bibliographie

- MOLDOVANU, D.:2009, *Sincronia și diacronia câmpurilor toponimice*, dans *IIe Symposium International de Linguistique* (novembre 2008), Bucaresti, 2009, 139-147.
- NAUMANN, H.:1982, *Zur Integration im Bereich der Mikrotoponymie*, dans *Sprachkontakt im Wortschatz*, 29-30.
- HENGST, K.:1982, *Zur Terminologie im Integrationsprozess*, dans *Sprachkontakt im Wortschatz*, 30-33.
- *Zur Entwicklung der Sprachkontakt-Onomastik in DDR*, dans „Namenkundliche Informationen”, 58/1990.
- Oliva, K.:1982, *Besonderheiten der onymischen Integration bei den Mikrotoponymen – Zu den Namenpaaren*, dans *Sprachkontakt im Wortschatz*, 36-38.
- EICHLER, E.; R. RAMEK, *Thesen zur toponymischen Integration*, dans *Sprachkontakt*, 9-19.
- COJOCARU, V.:2007, *Dynamique des champs toponymiques en zones bilingues* (à paraître dans les Actes du XXVe CILPR, Innsbruck 3-8 septembre 2007, 287-294)
- 2008 = Vlad Cojocaru, *Interférences des structures toponymiques en zones bilingues*, dans „Onomastica Canadiana”, 90 (2008), 1-14.
- LAPIERRE, A.:2006, *Geoname Management in a Bilingual Context: the Ontario Experience*, Geotec Event 2006, Ottawa, June 2006.
- Laura KOSTANSKI, *Indigenous and Non-Indigenous Community Reactions to Renaming Practices in Australia in the early 1990's*, à „Place Names and Identities in Multicultural Contexts Conference”, Saami Institute, Karasjoka, Norway, 16-20 august 2006.
- Sprachkontakt im Wortschatz – Dargestellt am Eigennamen*, Leipzig, 1982.

L'indicazione di mestiere nei secondi nomi dell'Astigiano tra il 1387 e il 1389

Chiara Colli Tibaldi (Torino)

Il contributo intende indagare la presenza dell'indicazione di mestiere nei secondi nomi dei *cives* che, nel biennio 1387-89, giurarono fedeltà alla nuova dominante orleanese sul territorio Astigiano (l'area considerata non è rappresentata esclusivamente dalla città di Asti, ma da tutto il territorio da essa governato, che nel Medioevo si estendeva per buona parte del Piemonte meridionale, fino a toccare l'attuale provincia di Cuneo). La fonte è costituita da 33 documenti tratti dal Codice delle *Fidelitates Astenses*, edito nel 2007 dalla Biblioteca della Società Storica Subalpina. L'indagine si propone di verificare il ruolo e l'incidenza del nome di mestiere come categoria antroponomica in relazione alle altre possibilità di determinazione personale. L'analisi linguistica del *corpus* metterà in luce la modalità di formazione dei nomi di mestiere che consentirà di distinguere le varie tipologie

di derivazione (deverbale e denominale) attraverso lo studio dei suffissi e di composizione (per esempio i composti verbo-nome). Verrà indagato inoltre il riflesso della parlata locale sia a livello lessicale, sia a livello di formazione di parole (a titolo d'esempio, tra i fenomeni più diffusi emerge una serie consistente di nomi del tipo *fornaxerius* in cui il suffisso *-erius* in luogo di *-arius* è chiaramente dovuto all'influenza della parlata settentrionale). Osservando la serie dei nomi di mestiere, genericamente intesi, emerge pure il loro interesse in direzione della caratterizzazione delle attività praticate sul territorio, che possono anche essere diverse da quelle considerate prevedibili, confondendosi talvolta, attraverso la scelta di nomi di professioni fantasiose, con denominazioni d'origine soprannominale.

Antroponímia i creativitat: l'exemple dels sobrenoms de Portbou (Alt Empordà)

Anna-Maria Corredor Plaja (Girona)

L'objectiu d'aquesta comunicació és presentar un estudi d'una part del material onomàstic obtingut amb un treball de camp realitzat a Portbou, a la comarca de l'Alt Empordà. En concret, ens centrem en els sobrenoms i ens proposem analitzar-los des del punt de vista de les divergències o desviacions lingüístiques que ofereixen en comparar-los amb el funcionament normatiu de la llengua estàndard. Divergències a nivell de fonètica, de morfosintaxi, de semàntica, confirmen l'especificitat i l'originalitat d'aquesta parcel·la de la llengua: noms formats a partir de distorsions fonètiques i aparentment poc entenedors, noms femenins precedits de determinants masculins, noms sorgits a partir de comparacions o de metàfores, noms construïts amb afèresis, d'altres que són expressions delocutives o simples onomatopeies, d'altres que són fruit del contacte amb altres llengües, és a dir, en aquest cas, gal·licismes i castellanismes... ens ofereixen un ventall prou ric i variat. Destaquem igualment com n'és d'important allò que E. Moreu-Rey anomenava l'etiologia dels sobrenoms, és a dir les causes o circumstàncies que els han originat i que expliquen el significat que adquireixen i que els fa perdurar a través del seu ús social: efectivament, en el corpus recollit, només un estudi etiològic permet entendre noms com el *Carbassó*, la *Ela i la I*, la *Marrena* i els *Marrenos*, i uns quants més.

En definitiva, ens proposem demostrar de quina manera els sobrenoms, defugint les regles lingüístiques, reflecteixen la part més creativa de la llengua.

Aproximación á zootoponimia do concello de Ribadeo (Lugo)

Rocío Dourado Fernández

Un dos campos historicamente máis produtivos dentro da lingüística galega é o da onomástica e, dentro dela, a toponimia, á que se achegaron autores de relevancia como Abelardo Moralejo, Joseph Maria Piel, Antón Santamarina, Edelmiro Bascuas, Elixio Rivas, Dieter Kremer, Gonzalo Navaza etc. Os recursos para o estudo da toponimia medieval aumentaron considerabelmente nos últimos anos, grazas á aparición de numerosas coleccións documentais e á dixitalización de moitas delas. Isto último permite un manexo máis cómodo e rápido do material, pois pode accederse a el mediante recursos textuais electrónicos de consulta libre como o CODOLGA (*Corpus Documentale Latinum Gallae-ciae*), do Centro Ramón Piñeiro, e sobre todo o TMILG (*Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega*) e o ITGM (*Inventario Toponímico da Galicia Medieval*) do Instituto da Lingua Galega.

Canto á natureza e enfoque do noso traballo, cómpre dicir que consiste nun estudo toponímico onde reunimos todos os nomes de lugar dun concello galego (Ribadeo) que teñen como motivación principal o campo semántico da fauna (zootopónimos), tanto no referido aos propios animais en si mesmos como a actividades, obxectos e substancias relacionados con eles. Trátase, pois, do extracto dun traballo máis amplo, o cal estamos a desenvolver nestes momentos que abrangue o estudo global da toponimia do concello de Ribadeo.

Corelatia nume oficial / nume neoficial in zona ara Oa ului

Nicolae Felecan (Baia Mare)

Comunicarea de fa abordeaz o problem de semiotic natural i anume felul în care, într-o comunitate determinat (ara Oa ului), are loc procesul de atribuire a numelor nonrituale (exemplu: porecla). Ea este o continuare a lucr rii *Structuri antroponimice în ara Oa ului*, pe care am sus inut-o la „Cel de-al XXV-lea Congres Interna ional de Lingvistic i Filologie romanic ”, Innsbruck, 3-8 septembrie 2007. Atunci ne-am ocupat de numele oficiale ale localit ilor ce alc tuiesc arealul numit ara Oa ului. De data aceasta ne propunem s abord m problema din punctul de vedere al percep iei locuitorilor fa de semenii lor i fa chiar de ei în i i. Procesul este interesant întrucât ine de voin a indivizilor i are, drept urmare, un foarte pronun at caracter social, vehiculând obiceiuri, raporturi sociale, defecte fizice ori morale. De pild : *viezuri* sunt numi i locuitorii din Negre ti, *co erci*, cei din Boine ti, *cioar* , cei din C line ti, *lupi*, cei din C mârzana,

ieपुरi, cei din Tur etc., ca și nu mai vorbim de multiplele și variatele porecle ale majorității locuitorilor din aceste țări respective.

Depistarea motivelor care le-a dat naștere și apoi clasificarea lor sunt problemele pe care le vom urmări în lucrarea de față. Sperăm că ea va îmbogăți, cu fapte concrete, înregistrate într-un areal izolat, dar cu o puternică vitalitate atât social cât și lingvistic, literatura de specialitate.

Contactul lingvistic româno-romanic actual, reflectat în antroponime

Olivia Felecan (Baia Mare)

Deși istoria contactului lingvistic din spațiul romanic răsăritean este îndelungată, libertățile cântărite în urma Revoluției din 1989 și, mai ales, posibilitatea de a călători fără vize în Europa au intensificat relațiile dintre români și celelalte popoare neolatine. Foarte mulți români s-au stabilit în țări ca Italia, Spania, Franța, Portugalia, la fel cum se înregistrează și străini – îndeosebi italieni și francezi – care își desfășoară activitatea în România. Se poate observa că oamenii fără prea multă pregătire nu știu să părăsească deplin limba din țara de adopție, cum, de altfel, nu știu să părăsească deplin nici limba maternă. De exemplu, într-o emisiune TV despre românii care lucrează în Paris, în domeniul construcțiilor, am reperat cuvinte sau expresii franceze intercalate în discurs (*bondé* în loc de „arhiplin”, *bon route* „drum bun”, *bouche à l'oreille* „din gură în gură”, *salle à manger* „sufragerie”), laolalt cu termeni francezi „adaptativi”, inexistenți în română: *anvelop* < fr. *enveloppe* „plic”, *a propoza* < fr. *proposer* „a propune”.

Pe teren antroponimic, contactul lingvistic este evident în adoptarea unor prenume străine pentru copii, fapt din ce în ce mai frecvent în ultimii ani. De pildă, un personaj din emisiunea amintită – cu nume tradițional românesc, *Vasile* – și-a botezat fiica cu neologismul *Jesica*; un patron italian de pizzerie, din Satu Mare, căsătorit cu o româncă, a ales prenumele *Davide* pentru copilul lor. Practic, stratificarea antroponimică, ca și cea lingvistică, este dependentă atât de statutul socioeconomic al membrilor unei comunități, cât și de indicele de mobilitate socială al respectivei comunități. Numele bătărilor / emigranților / imigranților este legat de efectul mobilității sociale asupra comportamentului antroponimic. Deseori, alegerea unor prenume străine are la origine călătoriile mai scurte (vizite) sau mai lungi (la muncă, la studiu) în străinătate. Schimbarea antroponimică se efectuează pe două căi: prin împrumut, rezultat din nevoia de a boteza copiii cu prenume străine, inexistente în română, și prin substituție, atunci când se consideră intrate în „dizgrație” sinonimele antroponimice din sistemul primar al subiectului: *Ion* – *Giovanni* – *Jean*, *Petre* – *Pierre* – *Pedro*.

Studiul nostru face parte dintr-un proiect de cercetare științifică (cu o derulare extinsă pe o perioadă de 3 ani), intitulat „Interferențe multietnice reflectate în antroponimia

maramure ean , spa iu central-european” i î i propune s investigheze cauzele socio- i psiholingvistice care stau la baza contactului lingvistic româno-romaníc, îndeosebi în domeniul numelor de botez.

La toponímia valenciana del segle XIII: toponímia romànica o preàrab

Ramon Ferrer / Emili Casanova (València)

Hom pensa que la toponímia valenciana documentada al segle XIII, especialment l'enregistrada en el Llibre del Repartiment, ha de ser d'origen àrab o preàrab (mossàrab, sobretot) a partir de la idea que la documentació arreplega el nom que usaven els àrabs ja que els cristians no haurien tingut temps d'adaptar-la a la seua llengua o rebatejar-la.

Esta idea oblida almenys quatre situacions onomàstiques perfectament comprovades en altres llocs i llengües romàniques amb el mateix procés de substitució lingüística en una zona consecutiva de la llengua. En concret:

- a) La toponímia d'origen antroponímic
- b) La toponímia traslladada
- c) La toponímia traduïda
- d) La toponímia rebatejada

El nostre objectiu serà analitzar la toponímia del segle XIII, arreplegada dins del projecte “Corpus Toponímic Valencià Històric”, patrocinat per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua a la llum d'estes idees i combinant cinc principis:

- a) Documentació temàtica
- b) Situació geogràfica
- c) Coneixements històrics
- d) Existència del topònim en altres llengües romàniques
- e) Aplicació dels principis etimològics

La nostra anàlisi ens farà demostrar com una bona part dels topònims del segle XIII són ja romànics, posats ja pels repobladors catalans i aragonesos, fins i tot en el Libre del Repartiment, a partir de les situacions descrites.

La toponomastica di Trieste e del suo territorio tra friulano, veneto e sloveno

Roberto Fontanot

Il territorio di Trieste offre ai linguisti più di un motivo di interesse: alla dicotomia fra neolatino e slavo, tipica di tutta la regione istriana (e dalmata) se ne aggiunge qui un'altra

interna al primo ceppo, tra il friulano (rimasto in uso fino a due secoli fa) e il veneziano, precocemente affermatosi grazie ai rapporti commerciali e politici con la Serenissima, dando poi origine all'attuale – e ben vitale – dialetto triestino.

Tale triplice matrice linguistica trova riscontro nel ricco patrimonio toponomastico locale, attestato in abbondanza già dai documenti trecenteschi, dove sotto la patina latineggiante non è difficile intravedere lo schietto carattere friulano dei nomi citati; con i secoli seguenti, si fa sempre più evidente la progressiva venetizzazione di tali toponimi, che in tale forma passeranno poi nell'uso ufficiale italiano.

Molto più tarda invece è la documentazione del registro toponimico slavo, introdotto da quei flussi migratori che già a partire dal Basso Medioevo scesero alla spicciolata dal Carso sovrastante ad occupare i territori suburbani, progressivamente spopolati da epidemie di peste, guerre, e infine dalla corsa all'inurbamento seguita alla proclamazione, nel 1719, del Portofranco da parte dell'Austria, che pose le basi per la trasformazione del vecchio borgo medievale nel grande porto ed emporio plurietnico della Monarchia austroungarica.

Molto diseguale è stata anche l'attenzione rivolta a tale patrimonio di nomi. Vecchio di due secoli è l'interesse per quelli "italiani", concretizzatosi dapprima in un ricco filone di repertori onomastici, e poi, nel '900, nelle indagini di svariati linguisti, in primis Mario Doria (cui si deve anche il merito d'aver ben delineato le caratteristiche della *facies* friulana locale, non solo in ambito toponimico). Molto meno indagato è invece l'insieme delle denominazioni slovene, raccolte in maniera sistematica da pochi decenni; manca quasi del tutto un'indagine sulla loro storia, e in particolare sul rapporto fra questa e le altre due tradizioni linguistiche, l'aspetto più meritevole di approfondimento, vista la varietà degli esiti, a seconda anche delle diverse categorie di referenti: così ad es. se i nomi sloveni delle contrade suburbane - oggi diventate periferia cittadina - sono quasi sempre adattamenti di quelli neolatini, idronimia ed oronimia originarie sono state in gran parte sostituite da nomi di conio slavo.

A ciò si aggiunga il rilievo assunto, nell'ultimo cinquantennio della Monarchia, dalle questioni linguistiche nell'acceso dibattito politico locale; in questa prospettiva si inseriscono le frequenti discussioni sull'uso ufficiale delle forme slave nella cartografia e nelle insegne, le reciproche accuse di traviamiento a tavolino delle forme originarie dei toponimi (rivendicati a forza all'una o all'altra matrice linguistica), fino all'opera di "ripulitura" dei nomi alloglotti, teorizzata e in parte attuata già da metà '800 da storici ed eruditi locali (in anticipo su altri casi consimili in Italia), e culminata poi sia col noto Decreto del 1923, che con altri interventi più locali (come il ripristino ufficiale, subito dopo il secondo conflitto, di molti dei vecchi idronimi): capitoli anche questi di una tormentata "storia toponimica" di una regione di confine, da sempre teatro di sovrapposizioni etniche e linguistiche.

Os hodônimos de Caxias do Sul

Vitalina Maria Frosi

O presente trabalho tem por objetivo apresentar as categorias dos 3.664 hodônimos de Caxias do Sul, suas respectivas quantidades numéricas e devidos percentuais. A investigação centraliza-se na lista dos logradouros, atualizada em 12 de janeiro de 2010 pela Prefeitura municipal dessa cidade. O estudo é quantitativo, porém faz-se uso de aportes da metodologia qualitativa para a abordagem de aspectos interdisciplinares. A categorização dos hodônimos segue a taxionomia dos topônimos adaptada por Dick (1992), à realidade brasileira, retomada e acrescida de abonações por Sousa (2007) e seguida pela maioria dos estudiosos de toponomástica do Brasil. Caxias do Sul, fundada em 1875, localiza-se no sul do Brasil. Sua população é de 410.000 habitantes, conforme estimativa do IBGE, de julho de 2009. Suas ruas e praças estão fortemente vinculadas ao processo histórico, político e social dos dois grupos étnicos predominantes e suas respectivas culturas: o italiano e o brasileiro. Importa a identificação dos elementos motivadores, peculiares do contexto político-cultural, que influenciaram a escolha de alguns nomes em detrimento de outros. É ostensiva a presença de hodônimos que homenageiam figuras luso-brasileiras nas primeiras décadas da colonização, quando a comunidade era formada mormente por italianos e seus descendentes. De 1875 a 1946, contam-se 51 hodônimos luso-brasileiros e somente 9 italianos. Por um lado, havia a força política do país receptor, por outro, o grupo considerado estrangeiro, sem voz, apesar de sua coesão étnica. Mas o desenvolvimento econômico (SABBATINI, 1975), que marca a Região a partir dos anos cinquenta e é creditado aos ítalo-descendentes, instituiu um novo quadro. As denominações italianas tornaram-se numericamente superiores àquelas brasileiras. Na década de setenta, a população de Caxias do Sul era constituída por 75,1% de ítalo-descendentes e 24,9% de outras etnias, hoje os ítalo-descendentes não ultrapassam os 30% (FROSI; MIORANZA, 2009, p. 109). Malgrado isso, os hodônimos italianos têm a primazia numérica sobre os demais. Uma primeira divisão estabelece dois grandes grupos, denominados, respectivamente, de italianos e não italianos. Foram considerados italianos os 2.273 designativos de pessoas cujos sobrenomes são italianos, representando 62% do total. Os não italianos somam 1.391 e representam 38% do total. A lista dos italianos contém 2.158 antroponímicos, representando 58,9% do total. Aos antroponímicos italianos, também de natureza humana, acrescentam-se 62 axionímicos, 17 coronímicos, 9 hagiônímicos, 1 polionímico e 7 sócionímicos. Os hodônimos de natureza humana somam, portanto, 61,51% do total. Apenas 19 hodônimos são de natureza física, isto é, 0,51% do total. Na lista dos não italianos, contam-se 898 antroponímicos, mais 338 também pertencentes à taxionomia de natureza humana, perfazendo um total de 1.236, representando 33,7% do total. No grupo dos não italianos, existem ainda 155 hodônimos de natureza física, isto é, 4,2% do total. Os fatos do processo histórico-social, embora obscurecidos pelo transcorrer do tempo, refletem-se na lexicologia, neste caso, nos

hodônimos. O percurso identificado na denominação e troca de topônimos da Região de Colonização Italiana (FROSI; FAGGION; DAL CORNO, 2008, p. 403-419; FROSI, 2009) é recorrente no caso dos hodônimos de Caxias do Sul. Os ítalo-descendentes, inibidos de dar nomes de cidades italianas às ruas e praças, solucionaram o problema atribuindo-lhes nomes próprios individuais, um modo de preservar na memória, através das gerações, as figuras humanas ligadas às suas próprias origens. O confronto entre os hodônimos italianos e os luso-brasileiros mostra, como fatores determinantes para os primeiros, sua representatividade econômica e identidade étnica; para os demais o poder e a força política.

Referências bibliográficas

- DICK, M. V. de P. do A. *Toponímia e antroponímia no Brasil*. Coletânea de estudos. São Paulo, Gráfica da FLCH/USP, 1992.
- FROSI, Vitalina Maria e MIORANZA, Ciro. *Imigração italiana no nordeste do Rio Grande do Sul; processos de formação e evolução de uma comunidade ítalo-brasileira*. 2ª ed. Caxias do Sul: EDUCS, 2009.
- FROSI, Vitalina Maria. Nomi italiani per strade e piazze brasiliane. In: MARCATO, Gianna (a cura di). *Dialecto Uso Funzioni Forma*. Padova: UNIPRESS, 2009.
- FROSI, Vitalina Maria; FAGGION, Carmen Maria; DAL CORNO, Giselle Olívia Mantovani. Toponimi italiani in terra brasiliana. Roma: Società Editrice Romana, 2008. Separata de: CAFFARELLI, Enzo (a cura di). *Rivista Italiana di Onomastica – RION*, vol. XIV (2008), 2. Roma: Società Editrice Romana, 2008.
- SABBATINI, Mario. *La regione di colonizzazione italiana in Rio Grande do Sul; gli insediamenti nelle aree rurali*. Firenze: Cultura, 1975.
- SOUSA, A. M. de. *Desbravando a Amazônia Ocidental Brasileira: estudo toponímico dos acidentes humanos e físicos acreanos*. Fortaleza, 2007. (Tese de Doutorado) – Universidade Federal do Ceará.

Informatisation d'un corpus toponymique issu du cartulaire de l'abbaye de Stavelot-Malmedy en vue de l'élaboration d'une base de données interactive : projet et perspectives

France Gabriele

Les formes anciennes sont le pilier fondateur d'une bonne explication (identification et interprétation) des noms de lieux appartenant à ce qu'il est convenu d'appeler la toponymie majeure (v. Chambon 1997 et, entre autres, les monographies toponymiques de M.-G. Boutier, Chambon, Germain, M. Pitz,...).

La Belgique romane possède des travaux solides, parmi lesquels nous pouvons citer ceux de Vincent, Carnoy, Herbillon (v. Boutier 2007) mais aucun équivalent des dictionnaires

topographiques départementaux de la France. Le dictionnaire de Gysseling, quant à lui, ne peut être considéré que comme le préalable d'un répertoire de formes toponymiques anciennes dans la mesure où il ne fournit que des attestations antérieures à 1226.

Dans l'intention de remédier à cette absence, nous avons décidé de mettre en place un canevas de présentation des formes anciennes et une méthodologie d'identification de ces formes, avec, pour objectif final, la réalisation d'un répertoire d'attestations historiques identifiées et localisées pour la Belgique romane.

Afin de déterminer les objectifs et les enjeux et mesurer concrètement les difficultés et les apports d'une telle œuvre, regroupant moult attestations, nous nous sommes attelée à la mise en carte (fichier et cartographie) du cartulaire de l'abbaye de Stavelot-Malmedy, qui a fait l'objet d'une édition sûre et qui offre une vue d'ensemble du patrimoine toponymique majeur de l'est de la Belgique (les provinces de Liège et de Luxembourg) depuis sa fondation, en 648 par saint Remacle, jusqu'à son extinction, en 1796.

À travers cette communication, nous souhaitons présenter l'avancée de la réalisation de notre base de données interactive et mettre en avant les apports que nous avons pu fournir à l'index du cartulaire ainsi que les rectifications d'identification, voire d'interprétation, que nous pouvons proposer.

Nous montrerons par ailleurs comment la base de données informatisée permettra de faciliter l'identification des toponymes : soit par une identification formelle (diachronique) qui regroupera sous une même entrée toutes les formes correspondant à un même nom de lieu ; soit par une identification contextuelle (synchronique) qui localisera, sur une carte, chaque nom de lieu tel qu'il a pu être identifié. Au moyen d'applications pratiques, nous illustrerons ainsi les possibilités d'aide que l'informatique, au service et non au cœur du projet, offre au toponymiste.

Bibliographie

- BOUTIER Marie-Guy. 2007. « Toponymie majeure de Wallonie : bref état des lieux », dans *BTD* 79 : 69-98.
- CARNOY Albert. 1948-49. *Origines des noms des communes de Belgique (Y compris les noms des rivières et principaux hameaux)*. I. A-K; II. K-Z. Louvain: Editions universitas.
- CHAMBON Jean-Pierre. 1997. « Sur une technique de la linguistique historique : l'identification des noms de lieux, en particulier dans les textes du passé (avec des exemples concernant l'Auvergne et ses marges) », dans *Aussois* 1996 : 55-100.
- GYSSSELING Maurits. 1960. *Toponymisch Woordenboek van België, Nederland, Luxemburg, Noord-Frankrijk en West-Duitschland (vóór 1226)*. Tongres : Belgisch interuniversitair centrum voor neerlandistiek, 2 tomes.
- HALKIN Joseph, ROLAND Charles-Gustave. 1909. *Recueil des chartes de l'abbaye de Stavelot-Malmedy*. Bruxelles : Kiessling et Imbreghts (Académie royale de Belgique. Commission royale d'histoire), 2 tomes.
- HERBILLON Jules. 1986. *Les noms des communes de Wallonie*. Bruxelles : Crédit communal de Belgique (Histoire Pro Civitate. Série in-8; 70).

VINCENT Auguste. 1927. *Les noms de lieux de la Belgique*. Bruxelles : Librairie générale.

Los movimientos migratorios asentados en Mallorca a través de la toponimia y la antroponimia

Mikel Garau Rosselló

Es un hecho constatable que, mediante los topónimos, hidrónimos e idro-topónimos por lo general, se pueden establecer los movimientos migratorios de los pueblos antiguos que expandieron el indoeuropeo desde su cuna hasta Iberia (Fco. Rodríguez Adrados 2008). Lo que además nos permite saber la cronología de los distintos estratos lingüísticos que han intervenido en la creación del topónimo final (Francisco Villar 2005).

La presente comunicación pretende establecer una cronología de los asentamientos habidos en Mallorca y su importancia, a partir de su conquista por Quinto Cecilio Metelo en el 123 a.C., tomando como bases toponímicas el corpus descrito por Plino y el corpus del “Libre del Repartiment” de Jaime I, en contraposición al corpus toponímico actual.

En cuanto a la antroponimia deberemos acudir indefectiblemente a la etnología para razonar las posibles disparidades entre la realidad histórica y los estereotipos asumidos como auténticos.

Las conclusiones de estos análisis nos permiten establecer que en Mallorca, la cultura de su población autóctona latino-semita, absorbió los pocos asentamientos que hubo de cultura germano-cristiana, provocando su desaparición.

L’approccio etimologizzante-latineggiante nella traduzione dei nomi propri biblici romeni

Anamaria Gînsac (Ia i)

Dalla seconda metà del XIX secolo – secolo in cui, nella linguistica romena, ha preso forma la “corrente” latinista, la quale, cercando di portare nuovi argomenti sul carattere latino della lingua romena, ha portato alla soppressione delle parole di origine diversa e il cambiamento della forma delle parole ereditate, affinché le nuove parole somigliassero di più alla forma latina – si possono notare dei tentativi di approccio e di trasposizione delle Sacre Scritture in romeno esterni alla sfera culturale tradizionale (rappresentata dalle traduzioni dal greco e dallo slavo) e innovativi dal punto di vista stilistico e linguistico: *La Bibbia* di Ion Heliade R dulescu (1859), *La Bibbia* di Aristia (1859) e *La Bibbia* tradotta dal filologo latinista Timotei Cipariu (1870), rimasta in manoscritto.

Ci proponiamo di trattare, nella nostra comunicazione, l'opzione latineggiante sulla "traduzione" dei nomi propri specifici di questi testi rispetto al tipo di trasferimento tradizionale dei nomi biblici (presi dal greco tramite la lingua slava) specifico delle traduzioni derivanti dalla *Bibbia di Bucarest*, 1688 (traduzione effettuata secondo la *Settanta* di Francoforte (1597) e il testo slavo della *Bibbia* di Ostrog, 1681).

Bibl. Heliade = Ion Heliade R dulescu, *Biblia Sacra que coprinde Vechiul i Noul Testament dup quei septececi, tradusa din hellenesce dup editia typarita în Athene 1843, sub preveghierea Synodului sacru al Helladei, de I. Heliade. R., Paris, în tipografia lui Preve si Comp*, 1858.

Bibl. Aristia = *Biblia sacra din ultima editiune ellenica recorrectata supra ebraiciloru arhetipi*, tradusi de K. Aristias, Bucuresti, cu cheltuiala Societati Ierografice Bretanice si Streine spre propagarea Sfintului cuvint in Bretania si la alte natiuni, 1859.

BB = *Biblia ádec Dumnezeiasca Scriptu a ceii Vechi i ale ceii Noao Leage, toate care s-au t lm cit dupre limba elineasc spre în elegerea limbii române ti, cu porunca preabunului Domn Ioan rban Cantacozino Basarab Voievod ...*, Bucure ti, 1688 [edi ie modern : Institutul Biblic i de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, Bucure ti, 1998].

MUNTEANU, Eugen; *Lexicologie biblic româneasc* , Editura Humanitas, Bucure ti, 2008.

L'origine du mot *ban* et du nom personnel *Ban(u)* dans la langue et l'onomastique roumaine

Viorica Goicu (Timi oara)

La documentation concernant l'histoire du mot *ban* et du nom personnel *Ban(u)* dans la toponymie roumaine montre que le terme représente une désignation beaucoup plus vieille dans la langue roumaine «du seigneur» face à l'interprétation traditionnelle selon laquelle, chez les Roumains, l'histoire du mot *ban* commence avec l'occupation de la Transylvanie par les Hongrois et avec la création du *Banat de Severin*. Les noms de personnes et de lieux analysés montrent que *ban* n'est pas un emprunt au hongr. *bán* «commandant d'une région de frontière», mais il représente un mot plus ancien chez les Roumains, emprunté aux Serbo-Croates, qui, à leur tour, l'on pris des Francs. L'ancienneté, les significations et la diffusion du terme en discussion chez les Serbo- Croates soutiennent l'emprunt aux Francs de l'institution liée aux bans, du latin médiéval *banus* (équivalent à *dux, -cis*), ainsi que le terme serbo-croate *kral* «roi, empereur» à l'allemand *Karl* et *car* , toujours avec le sens de «empereur», à l'ancien allemand *keiser*. L'institution du ban est prise de chez les Serbo-Croates par les Hongrois, le mot pénétrant dans la langue et l'onomastique hongroise (*bán*,

Bán), de sorte que la fréquence du nom personnel dans les provinces roumaines occupées par les Hongrois peut être expliquée aussi par sa diffusion parmi les Hongrois.

Si on accepte le fait que lat. médiév. *banus* a été emprunté aux Francs par les peuples slaves de religion catholique, on peut expliquer alors la liaison entre le tchèque, le slovaque *pán*, le polonais *pan*, d'un côté, et le slovène, le serbo-croate, le roumain *ban*, le hongrois *bán*, d'autre côté. Ainsi l'identité sémantique et la ressemblance formelle entre *ban* et *pan* est-elle soutenable.

Le nom *Botez* dans l'onomastique roumaine

Simona Goicu-Cealmof (Timi oara)

À la différence des peuples catholiques qui fêtent le 6 janvier l'Épiphanie et les trois rois mages, les Roumains orthodoxes célèbrent ce jour le baptême de Jésus dans le Jourdain. Pour désigner cette fête chrétienne, il y a plusieurs noms: (*La*) *Botez* < *botez* «baptême» (< *boteza* «baptiser» < lat. pop. *battizare*), *Boboteaz* < *Ap* + *boteaz* (un composé de *ap* «eau» + *boteaz* «baptise»), *Iordan* «Jourdain». Parmi ces noms, *Botez* est le plus ancien car il apparaît au Banat et en Cri ana, c'est-à-dire dans des zones conservatrices du point de vue linguistique.

Du nom de la fête (*La*) *Botez* on a créé le nom personnel *Botez* qui peut être considéré l'un des plus anciens noms roumains à côté de *Cr ciun* < *Cr ciun* «Noël», *Florea* < *Florii* «Dimanche des Rameaux». Conformément à une statistique effectuée en 1994 pour toute la Roumanie, le nom de famille *Botez* a 4.726 apparitions, étant répandu dans toutes les régions du pays, surtout au Banat, en Transylvanie et en Moldavie. À travers l'histoire, le nom *Botez* a apparu en Hongrie sous la forme *Batyž*, étant porté, cependant, par des Roumains: «filia Nicolai fratris *Batyž* Negol» (1308), *Bathyž* 1430, Andrea *Bathyž* 1449/1450, *Batiz* Pál 1666.

En plan toponymique, on a formé du nom personnel *Botez* des oiconymes, tous attestés en Transylvanie par l'administration hongroise: *Botez* (*Batizhaza* 1346), *Botiz* (*Batyahaza* 1364, *Batiz* 1512), *Botiza* (*Batizhaza* 1373). Parallèlement à ces noms de localités attribués par l'administration hongroise, a circulé aussi la forme *Botez* à partir de laquelle les habitants ont formé le nom de famille *Botezan* (< *Botez* + le suffixe *-an* à valeur locale) avec 1.059 apparitions dans tout le pays, la majorité étant enregistrées en Transylvanie (834).

Criterios para la normalización de los nombres de lugar de las áreas meridionales del español

María Dolores Gordón / Stefan Ruhstaller (Sevilla)

En las áreas lingüísticas en las que la norma popular diverge considerablemente respecto de la norma estándar surgen todo tipo de problemas a la hora de determinar cuál es la forma más genuina de muchos nombres de lugar, es decir, la adecuada para ser declarada la oficial para su empleo en la cartografía, los textos de la Administración –documentación legal, catastro– o en la señalización viaria. Este es el caso de Andalucía, donde, debido al dialecto claramente diferenciado del castellano que constituye la base de la lengua escrita, documentos de tanta importancia como los mapas están repletos de formas que carecen de todo fundamento lingüístico, y que, dado el prestigio de lo escrito frente a los usos populares orales, contaminan el uso de los nombres, haciendo que se extiendan formas erróneas.

Hasta el día de hoy no se han establecido criterios rigurosos que regulen la plasmación escrita de los nombres de lugar de los espacios lingüísticos del castellano y sus dialectos, principalmente de la toponimia menor. Esta urgente tarea se acomete en un proyecto de investigación recién iniciado en el que se analiza (sobre la base de una amplia documentación, tanto oral como documental) un número representativo de formas con el fin de fijar unas normas que puedan ser aplicadas a toda la toponimia de la región meridional.

En nuestra comunicación se presentan casos modélicos de normalización de formas onomásticas de lugar y se establecen conclusiones de valor por su aplicabilidad no solo a los nombres andaluces sino incluso a los de otras áreas dialectales del español.

Le nouveau son du protoroman.

Problèmes de reconstruction phonologique autour de l'article */ak^w-a/ du DÉRom (*Dictionnaire étymologique roman*)

Xavier Gouvert (Nancy)

Depuis son lancement en 2007, le projet DÉRom (*Dictionnaire étymologique roman*) entend refonder, sur des bases théoriques et méthodologiques résolument novatrices, la grammaire comparée des langues romanes, en vue d'aboutir à une reconstruction intégrale du protolexique de cette famille linguistique.

Ancrée dans des problématiques avant tout lexicales et morphologiques, cette entreprise n'a cependant pu faire l'économie des questions de reconstruction phonologique qui s'imposent au romaniste comparatiste. On s'aperçoit en effet que, bien loin de représenter un exact parallèle, voire un simple décalque du système du latin classique tel qu'on l'infère de son

code écrit (et comme le postule toute la tradition romaniste), le système phonologique protoroman constitue un type singulier, fort éloigné du type « latin » et qu'il convient de restituer selon les principes éprouvés de la méthode comparative. L'inventaire phonématique de la protolangue, prérequis à l'élaboration du dictionnaire, se trouve par conséquent remis en cause à mesure que celui-ci s'élabore : selon un mode dialectique, la reconstruction lexicale éclaire la reconstruction phonologique autant qu'elle est éclairée par elle.

Nous illustrerons quelques uns des problèmes de reconstruction phonologique suscités par l'avancement du projet DÉRom, en prenant pour exemple l'article */ak^w-a/ du dictionnaire : faut-il reconstruire */aku-a/, */akū-a/, */akw-a/ ou */ak^w-a/ en face de lat. *aqua* ? Doit-on postuler un ordre de consonnes labiovélaïres (*k^w et *g^w), et quel est le statut et la distribution des voyelles fermées (*i et *u) et des semi-voyelles (*j et *w) en protoroman ? Est-il pertinent de reconstruire pour la protolangue une opposition de quantité, de tension vocalique ou cinq degrés d'aperture ? etc. Ce cas amènera plusieurs réflexions sur les notions de reconstruction interne et de « latin global » (Dardel), sur la fragmentation de la Romania ainsi qu'à une hypothèse nouvelle sur le traitement du « w germanique » dans les langues romanes.

Controversia histórica en el campo fonético del topónimo “México”

Ana E. León (Texas)

El propósito de esta comunicación es ofrecer un somero análisis relacionado con la controversia ortográfica y fonética del repertorio que encierra el topónimo “México”.

En el poema *El Credo Mexicano* su autor³ defiende la nueva ortografía de su país: “México, creo en ti, / porque escribes tu nombre con equis, [...]”. No obstante, “La ortografía académica de 1969, y luego el *Diccionario* de 1970, aceptan las gráficas *México*, *mexicano*, *mexicanismo*”.⁴

Los manuales históricos de la lengua castellana, han indicado que a partir del siglo XVI se origina el fonema [x] (velar, fricativo, sordo) como recurso innovador, y relacionado con las velares. Posteriormente, se proyecta un cambio en el sistema consonántico, puesto que la “j” con las cinco vocales, al igual que la “g+e”, “g+i” se fijarían como símbolos representativos de las velares. Finalmente se extinguió la “x” ortográfica que previamente se venía usando como señalamiento morfológico.

³ Obra de Ricardo López Méndez (1903-1989).

⁴ Ángel Rosenblat lo señala en su obra *Acuales normas ortográficas y prosódicas de la Academia Española*. p. 32.

Misteriosamente la letra “x” aún se mantiene como índice socio patriótico en México y en su nombre. Sin embargo, durante las primeras décadas del siglo anterior⁵ este topónimo ostentaba la “j” reglamentaria castellana.

Cabe destacar, que aún quedan por dilucidar diversos reajustes pertinentes a la dinámica de esta alteración. ¿Estará relacionado este cambio con el sustrato de los “mexicas”, o con la creación de un neologismo vernáculo? Como resultado, los elementos ortográficos y sus rasgos fonéticos pertinentes entraron en conflicto, tanto en el uso territorial, como fuera de ese ámbito americano.

En suma, se deberían escribir con “j” en vez de usar la “x” ciertas palabras que todavía – erróneamente- conservan el morfema equivocado. Véase el caso de “México”, y “Truxillo”. Paradójicamente, esta reimplantación no obedece a los cánones fonéticos de la lengua española contemporánea, sino a una modalidad extra-lingüística que no desea alejarse de la herencia ancestral precolombina. Tanto la diacronía como la ortografía de la superposición han sido deformadas; y esto conlleva hacia una confusión común en la pronunciación del nombre de ese país.

Les déonomastiques « antiques » : de l’emprunt à l’oubli du nom propre

Sarah Leroy (Paris)

Une importante proportion des déonomastiques translatifs, ou antonomases lexicalisées, présents dans le TLF est construite sur des noms propres relatifs à l’Antiquité : apollon, caton, égérie, messaline, oedipe, pythie, stentor, zoïle...

Cette ensemble d’apparence homogène recouvre en réalité des cas divers, sinon par la forme, du moins par les modes de translation et par la relation entre le nom propre et le déonomastique. On peut en effet noter :

- L’hétérogénéité de la nature des noms propres de base : si certains sont assurément des noms propres tout à fait prototypiques (noms de personnes : *Messaline*, *Mécène*), d’autres le sont nettement moins (ethnonymes : *Amazone*, noms de groupes de divinités : *Furie*, *Titan*, noms commun à référent unique : *Hydre*). Une sorte d’« onomasticisation » semble parfois avoir précédé la translation déonomastique, vraisemblablement en lien avec le changement de langue.
- Les différentes étymologies des déonomastiques français : si quelques-uns existent déjà en latin et sont empruntés par le français, la plupart sont formés en français, sur des noms propres empruntés au latin. Se pose donc forcément la question de l’emprunt, des dates et des voies du transfert linguistique.

⁵ Francisco J. Santamaría. *Diccionario de Mejicanismos* (1954).

- Les diverses relations pouvant s'établir entre le nom propre et le déonomastique : il est notable que pour beaucoup de ces déonomastiques « antiques », l'étymologie onomastique est la moins perçue, le nom propre étant, sinon toujours oublié de tous, infiniment moins fréquent que le déonomastique (mégère vs tartuffe) ; lorsque le nom propre se maintient dans l'usage, cela peut aussi être dans des emplois métaphoriques qui tendent à le rapprocher du déonomastique. La question de la lexicalisation et de son avancement est donc tout aussi centrale pour ces lexèmes.

On proposera un panorama général des modes de translation déonomastiques, mettant en relief chacun de ces trois aspects, à partir d'un corpus de 45 déonomastiques⁶ et de leur traitement étymologique.

BIVILLE, Frédérique, 2001 : « Du particulier au général : noms propres et dérivation en latin (les anthroponymes) », in MOUSSY, Claude, éd., *De Lingua Latina nouae quaestiones – actes du X^e colloque international de linguistique latine – Paris-Sèvres, 19-23 avril 1999*, Louvain, Peeters, pp. 13-25.

DUPRAZ, Emmanuel, et Leroy, Sarah : 2008, « La linguistica del nome proprio al servizio del trattamento lessicografico dei deonomastici francesi », in D'ACHILLE, Paolo, et CAFFARELLI, Enzo, éd., *Lessicografia e Onomastica 2. Atti delle Giornate internazionali di Studio. Università degli Studi Roma Tre – 14-16 febbraio 2008*, Roma, Società Editrice Romana, pp. 483-495.

FONTANT, Magali : 1998, « Sur le traitement lexicographique d'un procédé linguistique : l'antonomase de nom propre », *Cahiers de lexicologie* 73-2, pp. 5-41.

SCHWEICKARD, Wolfgang : 1989, « Le traitement des formes déonomastiques dans la lexicographie française », in KREMER, Dieter, éd., *Actes du XVIII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Trèves, 1986)*, tome IV, Tübingen, Niemeyer, pp. 242-253.

VALLAT, Daniel : 2002, « Les noms propres métaphoriques : aspects référentiels et sémantiques », in BOLKESTEIN, Alide Machtelt, KROON, Caroline, PINKSTER, Harm, REMMELINK, Wim, RISSELADA, Rodie, éd., *Theory and Description in Latin Linguistics – Selected Papers from the 11th International Colloquium on Latin Linguistics – Amsterdam, June 24-29, 2001*, Amsterdam, J. C. Gieben, pp. 405-419.

⁶ ADONIS, AMAZONE, APOLLON, ARGONAUTE, ARGUS, ARISTARQUE, AUTOMÉDON, CATON, CERBÈRE, CÉSAR, CRÉBUS, CYCLOPE, DÉMOSTHÈNE, ÉGÉRIE, ÉPIGONE, FURIE, GÉANT, GITON, HARPIE, HERCULE, HERMAPHRODITE, HYDRE, MÉCÈNE, MÉGÈRE, MENTOR, MESSALINE, MUSE, NARCISSE, NÉRON, NESTOR, OEDIPE, OLIBRIUS, PÉNÉLOPE, PHAÉTON, PHÉNIX, PROTÉE, PYTHIE, SIRÈNE, SOSIE, SPHINX, STENTOR, TITAN, TRITON, VÉNUS, ZOÏLE.

Nomi propri nella poesia catalana medievale

Michela Letizia (Napoli)

Il mio intervento è parte di un più ampio progetto che intende reperire, all'interno della poesia catalana del XIV e del XV secolo, la presenza dei nomi propri: si tratta cioè di dare vita ad un repertorio onomastico, strumento che, com'è noto, è stato messo al servizio degli studi trobadorici grazie al lavoro di F. M. Chambers (*Proper names in the lyrics of the troubadours*, 1971, Chapel Hill, The University of North Caroline Press). Si è perciò pensato di costruire anche per la poesia catalana un indice analogo, che può rivelarsi utile in sé, come riferimento per gli studiosi e le loro ricerche, ma anche perché in grado di evidenziare, a partire dalla presenza o meno di un patrimonio di nomi condivisi, i persistenti legami tra la poesia trobadorica e la poesia catalana.

I testi presi in esame sono quelli pubblicati sul *Rialc*, il repertorio informatizzato dell'antica letteratura catalana; per ciò che riguarda i criteri del presente lavoro, che è ancora in via di realizzazione, ci si attiene alle scelte compiute da Chambers. Il repertorio comprende, quindi, i nomi di persone, di luoghi, di gruppi di persone, siano essi reali o immaginari; inoltre, i *senyals*, ossia gli pseudonimi a cui i poeti del Medioevo ricorrevano per indicare il nome della donna amata. Per i nomi della sfera religiosa, Chambers include "Jhesus", "Jhesucrist", "Crist", "Sancta Maria", mentre esclude "Dio" e gli appellativi più comuni rivolti a Cristo e a Maria. Mancano i nomi dei partecipanti a tenzoni o *partimens*, e le personificazioni, entrambi qui inclusi. Infine, per quanto attiene all'identificazione di ciascun nome, e alla spiegazione del suo significato, sono fornite indicazioni a partire dalla bibliografia già esistente; laddove non sia possibile ricavare notizia alcuna, si tenta di orientare il lettore verso una possibile collocazione del nome nel suo contesto. Se tuttavia in Chambers la successione dei nomi segue un ordine alfabetico, in tale repertorio essi sono distribuiti all'interno di specifiche sezioni (ma in ciascuna sezione l'ordine è esso pure alfabetico). L'elenco si costruisce dunque a partire dal nome, che precede sempre il cognome (ove sia presente); gli eventuali appellativi seguono, preceduti da una virgola. Se il nome è rappresentato da un *senyal* composto da due o più parole separate, il sostantivo sarà considerato il nome, cui seguono le altre designazioni. Inoltre, se più di un personaggio, uomo o donna, compare sotto uno stesso nome, ma con una diversa specificazione, ciascuna di queste diverse occorrenze è elencata come un'ulteriore voce all'interno dell'entrata principale, costituita dal nome stesso nella sua forma semplice. Subito dopo il nome, compare la sua identificazione, seguita, tra parentesi, dall'indicazione della fonte, o delle fonti, da cui è tratta. Seguono i riferimenti all'autore, alla poesia e al verso. Il componimento è indicato sulla base della numerazione del *Rialc*: al numero del verso in cui compare il nome segue la citazione del verso stesso, mentre Chambers riporta il primo verso di ogni poesia, seguito dal numero del verso contenente il nome proprio.

Énorm'Omelette, Salade So Nice et Croissan'wich® **Création de noms propres dans la restauration rapide**

Erhard Lick / Holger Wochele (Vienne)

Ces dernières années, l'onomastique, qui s'était spécialisée traditionnellement dans l'étude des noms propres de personnes et de lieux, a élargi son domaine de recherche en se penchant également sur les noms de marques et de produits. C'est ainsi qu'est née l'onomastique des noms de produits pour laquelle différentes dénominations ont été proposées (p.ex. en allemand « Ökonymie » par Platen 1997, « Produktonomastik » par Gabriel 2003 ou bien « onomastique mercatique » en français). Plusieurs colloques démontrent la vivacité de ce nouveau domaine tels les colloques « Names in the Economy » 1 à 3.

Dans notre communication, nous envisageons d'étudier une classe particulière des noms de produits : les noms des plats dans la restauration rapide (*fast food*). Nous aborderons donc le champ de la soi disant *gastronomastique* (« gastronomastics », voir Lavric, à paraître). La restauration rapide offre – au niveau européen et mondial – une série de produits plus ou moins standardisés. Afin de procéder à une analyse des noms de ces produits (plats), nous avons établi un corpus de noms qui repose sur les menus de différentes chaînes de restauration rapide, telle *McDonald's* et *Burger King*, en France, Italie, Roumanie, Suisse, Belgique, au Canada etc.

Dans notre communication nous nous proposons de procéder, d'abord, à une analyse des noms du corpus qui vise différents niveaux (morphosyntaxe, orthographe, sémantique etc.) Dans un deuxième temps, nous verrons quelle approche les chaînes de restauration rapide adoptent dans la dénomination de leurs produits. Botton/Cegarra/Ferrari 1990 distinguent, dans ce contexte, la stratégie de « standardisation » (un seul nom pour le même produit dans différents pays) et celle de la « différenciation » (une adaptation / modification du nom selon le pays où il est distribué). Dans un contexte de marchés globalisés il est très intéressant de voir quand, comment et selon quels critères les entreprises optent pour la première solution (standardisation) ou pour la deuxième (différenciation).

Bibliographie

- BOTTON, Marcel / CEGARRA, Jean-Jack / FERRARI, Béatrice (1990): *Le nom de marque. Création et stratégie des marques*, avec la collaboration de Françoise Armengaud, Benoît Barne, Michel Praneuf, Paris, McGraw-Hill.
- GABRIEL, Klaus (2003): *Produktonomastik. Studien zur Wortgebildetheit, Typologie und Funktionalität italienischer Produktnamen*, Frankfurt (Main) / Berlin et al.: Lang.
- LAVRIC, Eva (2009): „Gastronomastics: Towards a Rhetoric of Dish Names on Restaurant Menus“, in: LAVRIC, Eva / Carmen KONZETT (éds.): *Food and language. Sprache und Essen* (Inntrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 2), Frankfurt/M. et al.: Lang, pp. 29-42

LICK, Erhard / WOCHELE, Holger (à paraître): „*Kentucky Fried Chicken vs. Poulet Frit Kentucky*: Product naming strategies of fast food restaurants in Anglophone and Francophone Canada”, in: *Onoma* 43.

PLATEN, Christoph (1997): „*Ökonomie*“. *Zur Produktnamen-Linguistik im Europäischen Binnenmarkt*, Tübingen: Niemeyer.

La toponímia en el manuscrit de Diego Ramírez de Arellano (1618)

Francesc Xavier Llorca Ibi (Alacant)

El 27 de setembre de 1618, el noble xativí Diego Ramírez de Arellano, cosmògraf i pilot major del rei, inicià un viatge al sud del continent americà per tal de reconèixer els estrets de Magallanes i de sant Vicent. Aquesta expedició científica també tenia la finalitat de determinar la posició del pol Antàrtic.

A la Biblioteca Nacional es conserva un manuscrit amb les dades, impressions i dibuixos del susdit viatge, el qual hem transcrit i es troba en premsa per a la seua edició. Allò interessant des del punt de vista onomàstic és que un eix de la narració són els elements geomorfològics i toponímics que aparegueren durant els vora dos anys de navegació i que són la clau per interpretar les actuals denominacions d'aquella terra.

Com és fàcil de suposar molts dels noms que s'hi troben són traslacions de toponímia europea o de elements religiosos cristians. Aquí cal ressaltar la presència d'alguns elements de la terra nativa de Ramírez de Arellano, el regne de València. Un exemple clar és el denominat des d'aleshores *cabo Setabense*, en record de la seua població natal, o d'elements autobiogràfics com la denominada *illa de Ramírez de Arellano*... També hi podem observar altres processos com els de substitució, puix que noms imposats pels navegants anglesos i holandesos són substituïts per toponímia castellana en un intent de demostrar la legitimitat a la possessió d'aquella terra pel regne de Castella.

Al capdavant, l'estudi d'aquest manuscrit el que ens mostra són una sèrie de processos i de mecanismes nominals recaiguts sobre una terra que per als exploradors del segle XVII era un full en blanc. El mateix desenvolupament del text ens mostra que el contacte amb les comunitats humanes que hi habitaven fou anecdòtic i, de vegades hostil. Així doncs, les denominacions que han perviscut foren les dels colonitzadors castellans, portuguesos, anglesos o holandesos principalment. I normalment a través d'una nominació feta des del vaixells que permetia el reconeixement de la ruta per als posteriors viatges.

El meu treball allò que pretén és explicar la toponímia que es féu servir i els mecanismes nominatius que batejaren aquella “nova terra”. Un exemple de primerà mà dels recursos atemporals de nominació.

Variation et changement dans les comptes des consuls de Montferrand (1259-1388)

Anthony Lodge (Saint-Andrews)

Les comptes tenus entre 1259 et 1388 par les consuls de Montferrand en occitan d'Auvergne offrent une riche mine de renseignements pour qui s'intéresse aux questions de variation et changement dans les langues romanes avant l'arrivée de la standardisation. Nous en avons constitué un corpus électronique de 250.000 mots. A l'aide d'un outil électronique (Mansfield 2009) conçu pour offrir une représentation visuelle de la distribution de variantes sur la longueur du corpus, nous chercherons à identifier les variables linguistiques clef, aux niveaux phonétique, morphologique et lexical, et à suivre le processus de changement linguistique en occitan d'Auvergne durant le siècle couvert par ces comptes.

Références

- CHAMBON, J.-P. et OLIVIER, P., « L'histoire linguistique de l'Auvergne et du Velay », *Travaux de linguistique et de littérature*, t. 38, 2000, p. 83-153.
- LODGE, R. Anthony, *Le Plus Ancien Registre de comptes des consuls de Montferrand en provençal auvergnat 1259-1272*, Clermont-Ferrand, 1985 (*Mémoires de l'Académie des Sciences, Belles Lettres et Arts de Clermont-Ferrand*, 49).
- *Les Comptes des consuls de Montferrand (1273-1319)*, (Etudes et Rencontres de l'école des chartes, 23), Paris, 2006.
- *Les Comptes des consuls de Montferrand (1346-1373)*, (Etudes et Rencontres de l'école des chartes, 23), Paris, à paraître automne 2010.
- *Les Comptes des consuls de Montferrand (1378-1386)*, (Etudes et Rencontres de l'école des chartes, 23), Paris, à paraître.
- Okzitanische Skriptaformen II, Auvergne. In: G. HOLTUS, M. METZELTIN, C. SCHMITT (eds), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Niemeyer: Tübingen, t.II,2, 1994, pp. 420-424.
- The consular records of Montferrand (Puy-de-Dôme). In: S. GREGORY and D. TROTTER (eds), *De Mot en Mot: Aspects of Medieval Linguistics*. Cardiff: University of Wales Press, 1998, pp. 105-125.
- 'Le français et l'occitan en Auvergne au XIV^e siècle: l'exemple de Montferrand', in L. BARONIAL and F. MARTINEAU (eds), *Le Français d'un continent à l'autre*, Montréal : PUL, 2009, pp. 269-289.
- MANSFIELD, C. 2009 « Loceme » (<http://eserve.org.uk/loceme/>).

Il suffisso **-(i)ano** nella onimia italiana. Una proposta di sistematizzazione

Giorgio Marrapodi (Saarbrücken)

Nell'onimia italiana non pare del tutto chiara la distribuzione di **-ano** e **-iano** in termini di processi di derivazione lessicale.

Sfruttando le possibilità fornite dagli strumenti informatici è stato possibile costituire un corpus di dati linguistici prossimo all'eshaustività, sulla base del quale è stata formulata una proposta di sistematizzazione di questo fenomeno. Tale proposta di sistematizzazione verrà presentata in questo intervento.

Rou, t(h)oar, trunco: algúns exemplos de substitución toponímica na comarca de Fisterra (Galicia)

Paulo Martínez Lema

Desde hai aproximadamente cinco anos, varios membros da sección de Gramática Histórica do Instituto da Lingua Galega (ILG), pertencente á Universidade de Santiago de Compostela (USC), viñemos desenvolvendo un novo proxecto denominado *Inventario Toponímico da Galicia Medieval* (ITGM⁷). O propósito central do mesmo non é outro que pór á disposición dos usuarios o groso do material toponímico contido na documentación literaria e non literaria producida na Galicia medieval. Para iso deseñamos certas pautas metodolóxicas que pretenden sistematizar na medida do posíbel un tipo de estudos (os toponomásticos) que a miúdo pecaron de certa anarquía e laxitude nos seus procedementos e métodos de análise.

Unha desas pautas parte dunha distinción clara (e non sempre contemplada nos manuais e obras ao uso) entre a *forma toponímica* (= elemento lingüístico) e o *referente extralingüístico* (= entidade xeográfica denotada), como constituíntes do *signo toponímico* ou topónimo propiamente dito. As variábeis detectábeis na relación entre estes dous polos permítennos concretar unha gama restrinxida de posibilidades, das cales queremos salientar unha en concreto: aqueles casos en que o referente extralingüístico se mantivo inalterado, mais a forma lingüística que o designaba, en troques, viuse reemprazada por outra forma distinta. Nestes casos falamos de *substitución toponímica*, un fenómeno especialmente

⁷ O equipo deste proxecto está formado a día de hoxe por Rocío Dourado Fernández e Paulo Martínez Lema, baixo a dirección de Francisco Xavier Varela Barreiro. Pode consultarse unha versión provisional no enderezo <http://www.usc.es/ilgas/itgm>.

dado de observar en ciertas categorías tipolóxicas como p.ex. os montes, os cursos fluviais ou os nomes das rúas, entre outras.

Na nosa comunicación queremos realizar un achegamento ao fenómeno da substitución toponímica a partir de tres exemplos concretos procedentes da comarca galega de Fisterra, que aglutina os concellos de Cee, Corcubión, Dumbría, Fisterra e Muxía. Os exemplos en cuestión son dúas correntes fluviais (os ríos Castro e Grande) e un monte (o monte Seoane), que na documentación medieval galega aparecen citados baixo formas totalmente distintas das hoxe utilizadas e das cales non se conservou ningún tipo de vestixio. Sobre esta pequena mostra abordaremos cuestións metodolóxicas relativas á detección, recoñecemento e identificación desas formas toponímicas e tamén aspectos máis puramente lingüístico-etimolóxicos, na liña da tradición toponomástica máis habitual.

El cartulario Madrid, AHN, 996b y los documentos originales del Archivo Capitular de Toledo: aportaciones al estudio de la onomástica

Ruth Miguel Franco (Padova)

Diversos estudios han puesto de manifiesto los problemas que plantean los cartularios para el estudio de la onomástica medieval en lengua romance (Bourin 1993, Morelle 1993); en concreto, los cambios que los cartularios llevan a cabo con respecto al documento original invalidan en muchos casos el texto de la copia como objeto de estudio lingüístico. Por otra parte, existen grandes variaciones no solamente entre el documento original y su copia en el cartulario, sino entre las diferentes partes del cartulario, como son los índices de rúbricas o títulos, las rúbricas o títulos de los documentos y el cuerpo mismo del documento copiado (Miguel Franco 2009). Sin embargo, en el caso del cartulario Madrid, AHN, 996b, que copia documentación privada y real del Archivo de la Catedral de Toledo (ACT), relacionada con la sede arzobispal toledana, así como bulas pontificias, los problemas que la mencionada variación pudiese plantear para el estudio de la toponimia y antroponimia se convierten en un fértil campo de estudio al contar con un gran número de originales que permiten llevar a cabo un estudio comparativo. El trabajo sobre esta documentación toledana, en el que se enmarca el análisis de la onomástica, tiene especial relevancia por la importancia que tradicionalmente se le ha asignado a Toledo en la evolución histórica del castellano y que ha sido revisada en estudios recientes (Sánchez-Prieto, 2007, 2008a, 2008b). En primer lugar, se aprecia que, mientras que en la copia del latín de los documentos originales tienden a restaurarse las grafías clásicas, en la onomástica se sigue el proceso contrario y los cartularios presentan los nombres propios en una forma lingüística más cercana al patrón romance. Especialmente interesante es el caso de los topónimos árabes y de las diferentes adaptaciones que se llevan a cabo en la copia del cartulario, el regesto del documento y el título que lo introduce. De este modo, mediante la confrontación

de las cartas originales con las diversas partes del cartulario, se puede llevar a cabo no sólo una descripción completa de la onomástica en la documentación del ACT en los siglos XI-XIII, sino también un estudio de la historia de la evolución gráfica de los nombres propios de persona y lugar en estos siglos.

Bibliografía

- BOURIN, Monique (1993), «Intérêt et faiblesse des cartulaires pour l'étude de l'anthroponymie médiévale», Olivier GUYOTJEANNIN *et al.* (eds.), *Les cartulaires. Actes de la Table ronde organisée par l'École nationale des chartes et le G.D.R. 121 du C.N.R.S. (Paris, 5-7 décembre 1991)*, Paris, École des Chartes, pp. 105-114.
- MIGUEL FRANCO, Ruth (en prensa), «Los documentos latinos originales y los cartularios del Archivo de la Catedral de Toledo. Variación y grafía entre latín y romance», *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Santiago de Compostela, 14-18 de septiembre de 2009*.
- MORELLE, Laurent (1993), «De l'original à la copie: remarques sur l'évaluation des transcriptions dans les cartulaires médiévaux», Olivier GUYOTJEANNIN *et al.* (eds.), *op. cit.*, 80-104.
- SÁNCHEZ-PRieto BORJA, Pedro (2007), «El romance en los documentos de la Catedral de Toledo (1171-1252): la escritura», *Revista de Filología Española*, 87, 131-78.
- (2008a), «La valoración de las grafías en el marco de la historia de la lengua (documentos de la Catedral de Toledo: 1171-1252)», en Beatriz DIEZ CALLEJA, (ed.), *El primitivo romance hispánico*, Burgos, Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 163-96
- (2008b), «La variación lingüística en los documentos de la Catedral de Toledo (siglos XII y XIII)», Javier GARCÍA GONZÁLEZ, Inés FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ *et al.* (eds.), *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Ramón Lodaes*, Frankfurt- Madrid, Iberoamericana- Vervuert, 232-56.

Aspects actuels de l'anthroponymie roumaine

Maria Mihail (Craiova)

L'anthroponymie s'est constituée comme branche de la linguistique pendant les dernières décennies du XIX-e siècle, quand on a établi les caractéristiques et les valeurs distinctes des noms propres par rapport aux autres mots de la langue. Au XX-e siècle, on a enregistré le développement de la recherche anthroponymique diachronique et synchronique par les études consacrées aux problèmes concrets, théoriques et méthodologiques et par la fondation des premiers centres de recherche anthroponymique. La nouveauté des deux

dernières décennies consiste dans le fait que les anthroponymes sont considérés dans leur ensemble, comme un système qui doit être étudié tel quel.

La description de l'organisation anthroponymique roumaine, caractérisée par l'abstraction et par la généralité, a pour objectif, d'une part, les problèmes de grammaire soulevés par les noms de personne, et, d'autre part, les valeurs expressives des anthroponymes (la stylistique) de même que les interférences des différents systèmes onomastiques en contact. Dans notre communication, nous voulons également présenter quelques aspects de la modernisation du système onomastique roumain. Par conséquent, l'inventaire onomastique actuel a changé par rapport à l'inventaire médiéval, mais ce changement n'a pas d'incidence directe sur sa structuration, car les formes traditionnelles coexistent avec les formes nouvelles, mais plutôt sur son enrichissement. En outre, la modernisation concerne uniquement le fonds des prénoms et non pas celui des noms de famille, ou les prénoms religieux continuent à occuper la première place dans la hiérarchie de fréquence.

Si les prénoms laïques slaves se remarquaient, dans le système médiéval, par leur fréquence élevée, ils occupent aujourd'hui une place moyenne tout comme les prénoms modernes qui ont un degré élevé ou moyen de fréquence.

L'innovation des unités anthroponymiques est un processus en plein déroulement au niveau des prénoms et elle est due aux désirs d'unicité que les donneurs de noms veulent attribuer par la formule de dénomination. La mode, la culture ou l'éducation des parents et l'usage sont les facteurs qui influencent souvent le choix d'un prénom. La tradition se manifeste dans le système des noms de famille, où apparaissent de nouvelles unités uniquement à titre exceptionnel.

Bibliographie

- BOLOCAN, Gheorghe, *Prenumele actuale – inventar i repartitie teritorial*, SCO, Craiova, 1999.
- CANDREA, I.A., *Porecle la români*, Editura SOCEC, Bucure ti, 1995.
- GARY-PRIEUR, M.N., *Grammaire du nom propre*, Paris, 1994.
- RO IANU, Ion, *Numele proprii – determinare i comprehensiune*, SCO, Craiova, nr. 4, 1999, 27-36.
- SALA, Marius, *În leg tur cu raportul dintre evolu ia apelativelor i a toponimicelor*, în SCL, IX, Bucure ti, 1958.
- TANET, Chantal, *Dictionnaire des prénoms*, Larousse, Paris, 2000.
- TOMA, Ion, *Onomastica româneasc : evolu ie, tendin e, realiz ri*, SCO, nr. 2, 1996, p.201-217.
- TOMESCU, DOMNI A, ICHIM, *Gramatica numelor proprii în limba român*, Bucure ti, 1998.
- *Numele de persoan la români. Perspectiv istoric*, Bucure ti, 2001.
- VASCENCO, Victor, *Studii de antroponimie*, Editura Academiei, Bucure ti, 1995.

Acerca de la especificación de los nombres propios.

Olga Mori (Münster)

Dado que los nombres propios son multívocos requieren especificadores para que su función identificadora individual quede garantizada.

En este trabajo tratamos de determinar cuáles son los especificadores de los nombres propios oficiales y de los inoficiales desde el punto de vista morfosintáctico. Analizamos el procedimiento de especificación de los nombres tanto en los antropónimos como en los topónimos y tratamos de determinar las causas por las cuales es necesaria la especificación.

Las designaciones inoficiales presentan características distintas de las oficiales y mayor cantidad de procedimientos especificativos determinados por el sistema de la lengua por un lado y por el empleo del leguaje metafórico por otro.

Además, nos interesa observar lo que ocurre cuando, a causa de su multivocidad, los nombres propios son empleados para designar un referente de distinto tipo del que designaban en su primer uso, por ejemplo, cuando el homófono de un antropónimo designa un edificio o una calle.

Langue et identité entre Romania et Germania : l'atlas des noms de famille luxembourgeois⁸

Claire Muller (Luxembourg)

Le récent projet de l'atlas des noms de famille luxembourgeois que nous souhaitons présenter dans cette section vise à établir un atlas dynamique des noms de famille luxembourgeois qui prendra en compte non seulement le territoire national mais également les aires linguistiques voisines, germaniques ou romanes. Son but est de documenter la distribution des noms de famille, leurs types et leurs procédés de formation en luxembourgeois ainsi que de les étudier dans un contexte interdisciplinaire. Une importante banque de données est donc créée, comportant des données contemporaines sur les noms de famille français, belges, allemands et luxembourgeois, mais également des données historiques, comme le recensement luxembourgeois de 1843. Le projet prévoit d'une part de publier les résultats scientifiques dans un atlas en trois volumes contenant 200 cartes commentées, d'autre part de mener une réflexion sur la mise à disposition des résultats au grand public via un site Internet.

⁸ Un projet du Laboratoire de linguistique et de littérature luxembourgeoises de l'Université du Luxembourg et du Fonds National de la Recherche luxembourgeois

L'étude des noms de famille a une longue tradition au Luxembourg, même si bien souvent ce sont les intérêts ethnologiques et historiques qui ont été mis en avant (voir les entrées dans la *Bibliographia onomastica luxemburgensis* pages 17-51⁹). Le projet de l'atlas propose de manière inédite une analyse linguistique des noms de famille luxembourgeois en retraçant l'histoire du nom jusqu'à l'étymon latin ou germanique, l'approche du grand projet romaniste *PatRom* servant de modèle. L'analyse et la comparaison des différentes formes issues d'un même étymon permet de mieux saisir les règles phonétiques du dialecte, de découvrir des procédés de formation de mots inédits et surtout d'observer des phénomènes de contact linguistique complexes. Le tiraillement du Grand-Duché entre ses identités germaniques et romanes se reflète en effet fortement non seulement dans les différents domaines de la langue, mais plus particulièrement, comme nous nous proposons de le montrer dans notre intervention, dans l'anthroponymie où les phénomènes de contact sont très divers et concernent aussi bien la phonologie, la morphologie que l'orthographe; il s'agit pour la plupart d'emprunts français germanisés (*Scharpantgen*, *Dummong*) ou, au contraire, de romanisations d'emprunts germaniques (*Mousel*), mais nous présenterons également des phénomènes d'emprunts et de réemprunts plus complexes (*Mahowald*, *Zigrang*). Au-delà des phénomènes de contact, l'anthroponymie témoigne encore des migrations internes ou externes dans la région (*Lalle mang*, *Flammang*, *Welsch*). Notre contribution proposera finalement une réflexion méthodologique et présentera une nouvelle organisation des différentes catégories d'anthroponymes.

Mítica de los *moros* y *moras* de la toponimia peninsular

Ángel Narro Sánchez (València)

En la toponimia peninsular parece haber habido una constante fascinación lingüística en relación a los topónimos con la palabra *moro* o *mora*, o cualquier componente que fonéticamente le recuerde. Como las investigaciones a lo largo de los años han ido demostrado, la mayoría de topónimos que contienen el componente *moro/a*, provienen de una raíz prerromana **mor-* cuyo significado podría bien ser el de 'montón de piedras' o 'montículo rocoso'. Sin embargo, no todos los topónimos con ese segmento *mor-* tienen siempre que ver con aquella raíz, pudiéndose encontrar diferentes topónimos con *mor-* con muy diferente significación.

Así en la toponimia de Fuentenebro (Burgos) encontramos el *Reguero del Castaño Morito*, en el que el elemento *Morito* no es sino un adjetivo usado para denotar el oscuro color del castaño que da nombre al reguero, o *La Casa del Moro*, que remiten al mote del dueño de

⁹ *Bibliographia onomastica luxemburgensis 1850 – 1995*. Luxembourg: Institut grand-ducal. Section de linguistique, de folklore et de toponymie, 1997 (=Beiträge zur luxemburgischen Sprach- und Volkskunde Nr. 20).

ambas posesiones y cuya oscura piel motivó su apodo, ya que se conocen su nombre, apellidos y procedencia y podemos afirmar que nada tiene que ver con el mundo musulmán. Así pues, estaríamos ante un antropónimo, derivado de un registro coloquial.

Por otro lado, en el ámbito lingüístico galaico-portugués encontramos un nutrido elenco de topónimos que contienen el elemento *moura* y que al amparo de recientes investigaciones nada tendrían que ver ni con moros musulmanes ni con montañas o peñascos, sino con el nombre de una diosa-madre céltica llamada *Mora* o *Morga* o con las llamadas *mouras* o *moiras*, espíritus o seres fantásticos del folclore galaico-portugués, cuyo nombre derivaría asimismo del céltico **marwos* 'muerto'.

Sin embargo, también podemos encontrar topónimos cuya explicación más sencilla tendría que ver con la raíz prerromana **mor-*, pero que han sido explicados tradicionalmente mediante leyendas, ya populares, ya cultas, como son los casos del par *Mora de Rubielos* y *Rubielos de Mora* (Teruel), *Morón de la Frontera* (Sevilla) y algunos topónimos menores en los que aparecen los elementos *moro* o *mora*, de entre los cuales algunos, casi con total seguridad, fueron creados a partir de leyendas populares, como es el caso del *Responso de la Mora*, en la localidad burgalesa de Fuentenebro.

En consecuencia, nuestra propuesta se centra en analizar en profundidad y de un modo comparativo los topónimos de la península ibérica que contienen los elementos *moro* o *mora* o cualquiera de sus derivados para mostrar, de un lado, diversos usos más allá del significado de 'peñasco' en contextos lingüísticos bien diferenciados, y, de otro, como algunos de estos topónimos se han tratado de explicar tradicionalmente con leyendas populares o cultas en relación con el mundo musulmán e incluso, como alguna de estas leyendas ha llegado a provocar incluso la creación de un topónimo.

Dal nome comune moldavo al cognome

Teodor Oanca / Ramona Lazea (Craiova)

Una parte dei nomi comuni viene considerata dai dialettologi come appartenenti al sottodialetto moldavo. Da questi nomi comuni sono risultati I nomignoli che più tardi sono diventati soprannomi e cognomi. Risulta che I cognomi che hanno alla base dei termini dialettali moldavi sono loro stessi dei cognomi moldavi.

La conclusione è che questi cognomi non potevano essere creati in un'altra zona dialettale dell'ambito del dialetto daco - romeno che si parla sul territorio di oggi della Romania.

Riflessi delle attività agro-pastorali nella toponomastica alpina del Piemonte: varietà e diffusione della terminologia legata all'insediamento stagionale

Elena Papa (Torino)

La dorsale alpina del Piemonte conserva una ricca serie di toponimi correlati alle località di stazionamento pastorale stagionale (*gias, muanda, alpe, forest...*). La varietà terminologica non pare necessariamente connessa a differenze nelle tipologie insediative o a variabili geomorfologiche quali l'altitudine, l'esposizione, il terreno: voci diverse appaiono coesistere sullo stesso territorio, pur risultando sinonimiche e di fatto sovrapponibili.

Degno di interesse è il fatto che nella cartografia dell'IGM queste indicazioni toponimiche si presentano in forma dialettale o con minimi adattamenti di superficie: è quindi possibile evidenziare indirettamente le aree con maggiore conservatività dal punto di vista linguistico, confermando d'altra parte la residualità delle voci legate alle attività pastorali. Emerge infatti la difficoltà del cartografo di intervenire uniformando le denominazioni o realizzando una sistematizzazione delle denominazioni semanticamente affini.

Una ricognizione settecentesca dei passaggi tra Piemonte e Francia, approntata ad uso militare¹⁰, costituisce un'interessante fonte per la verifica della diffusione delle forme toponimiche nelle vallate valdesi, mettendo in luce eventuali differenze semantiche nell'uso delle singole voci.

Il rilevamento delle località interessate attraverso il GIS consentirà di delineare la specifica distribuzione delle diverse forme; il confronto con la toponomastica d'Oltralpe potrà documentare la continuità delle denominazioni locali al di là dei confini nazionali.

¹⁰ *Description des passages, qui se trouvent dans les alpes / qui separent le piémont de la france/ divisée en deux traittés, dont le premier renferme le cols par / lesquels on va en france et le second contient les/ passages par lesquels les vallées de Piémont communiquent / entr'elles, et avec la provence, et le Dauphiné / par Jean Baptiste Rouzier capitaine du Régiment de Monfort / 1749 (AST, Corte, Carte Topografiche Archivio Segreto, 7 F I rosso). Cfr. anche G. Gasca Queirazza S.J., *Una raccolta settecentesca di voci proprie delle valli piemontesi di parlata provenzale*, in «Studi Piemontesi», VII, 2 (1978), 352-366.*

**Interferenza germanica e frammentazione linguistica della
Galloromania: i modelli diglossici dei
*Pariser (altdeutsche) Gespräche (Conversazioni di Parigi)***

Teresa Proto / Michela Russo (Paris)

I *Pariser (altdeutsche) Gespräche* sono un insieme di glosse annotate a margine dei manoscritti Paris (P), BNF, *fonds latin* 7641 (f. 1-85) e *Vaticanus Reginensis latinus* (V) (Bibl. Vatic. Christ.) 566, f. 50 risalenti all'inizio del X sec., secondo Penzl (1984) XI sec., ma probabile copia di un antigrafo romano del IX sec. Si tratta di un glossario bilingue destinato a utenti (nobili) di lingua romanza che viaggiavano nei vicini territori di lingua tedesca, composto di brevi frasi riconducibili alla tradizione degli *hermeneumata* greco-latini. Il testo trascritto da un copista romano in ortografia romanizzata proviene da un'area di contatto nella quale interferiscono elementi galloromanzi, alto tedeschi e del francone occidentale e centrale e del basso francone. Esistono svariate ipotesi sulla sua provenienza (Haubrichs-Pfister 1989): a) da area linguistica basso francone corrispondente all'attuale nord della Francia, Belgio e Olanda, b) da area linguistica del francone centrale corrispondente alla zona tra Colonia e Treviri, c) da territori del francone centrale e del basso francone confinanti con l'area romanza, d) francone occidentale (Sonderegger 1978). Numerosi sono gli esempi di interferenza come l'uso di <e> che in galloromanzo restituisce *i* latina e *i* germanica (lunga o breve): ata. *mir* > *mer* o l'ipercorrettismo ata. *gest(e)ra* > *gistra* (e della serie velare corrispondente ata. *thu* > *do*); l'oscillazione tra le grafie <ae>, <e> e <a> come in <nae> che corrisponde ad ata. *ne*, in <guer> per ata. *war(e)* accanto a <guaz> per ata. *waz* segnala che il monotongo /E/ da /a/ attraverso la fase dittongata [ae] (<ae>) è già attestato nel IX secolo, contrariamente a quanto testimoniato dalla prima attestazione romanza nella *Passion Clermont* (X sec.) *parler* (Haubrichs-Pfister 1989: 20). Nei testi galloromanzi del IX sec. era emersa soltanto la dittongazione di /a/ in <ae> attestata per la prima volta nella Sequenza di Eulalia. Altri fenomeni fonetici forniscono indizi di carattere diatopico per la localizzazione del testo: l'uso sistematico delle grafie <gu>, <cu> in luogo del germanico [w] prima della riduzione galloromanza a <g> (IX sec.) è spesso ipercorretto come segnalano le scritture inverse del tipo: <guan> per ata. *gan*. La conservazione del germ. [w], oggi limitata ai dialetti francesi orientali, come il piccardo, doveva tuttavia essere più estesa ad ovest dove è scomparsa con l'imporsi della *scripta* altomedievale della Francia centrale. Ci occuperemo in questa sede di alcuni fenomeni di interferenza: della degeminazione riscontrabile anche attraverso gli ipercorrettismi come *gott* < ata. *gote* o *tatta[n]* < ata. *taten*; gli esiti delle occlusive in posizione iniziale e intervocalica per cui la sonora germanica appare trascritta il più delle volte in posizione iniziale con la sorda corrispondente, segnalando neutralizzazione del contrasto di sonorità: <colernen> per ata. *ga-lernen*, <pe> per ata. *b*. Analogamente l'opposizione delle dentali germ. <th> sorda e sonora *þ* e *d* in posizione iniziale è neutralizzata e resa con la sorda <t>; nell'antigrafo la grafia <th> indicava sia *þ* che *d*, evento che dimostra la neutralizzazione di

sonorità tra questi due fonemi in epoca precedente alla copia. La prostesi vocale davanti a <sc->, <sp-> e <sn-> caratterizza le forme <esconae> (ata. *sconi*), <es prachen> (**sprahhen*), <isnel> (ata. *snel*) mentre lascia intatte le forme <schlap-> e <sc elt>; l'epentesi è invece attestata per i nessi <kn-> e <gr-> nelle forme <canet> (ata. *kneht*) e <cherize> (ata. *kerza*). Tali problemi linguistici, che segnalano la simbiosi di germanico e romanzo nell'ambito delle interferenze fonetiche, esigono una soluzione che tenga conto del punto di vista congiunto del romanista e del germanista. Nei *Pariser (altdeutsche) Gespräche*, che riflettono un periodo di transizione misto di oralità e scrittura, frutto del contatto tra gruppi etnici diversi, la lingua funziona come un sistema omeostatico (autoregolante) e le varianti grafemiche/linguistiche rinviano al grado di interscambiabilità o di mescolanza linguistica mostrato dalla competenza scripto-linguistica dell'amanuense. Cercheremo di differenziare i diversi strati dell'interferenza linguistica germanica (alto tedeschi, francone occidentale, centrale e del basso francone) nella Galloromania medievale, legati all'espansione delle genti germaniche, tra i secoli V e IX fondamentali per la formazione delle lingue romanze.

Referenze bibliografiche

- W. HAUBRICHS (1972) "Zur Herkunft der *Altdeutschen (Pariser) Gespräche*, in *Zeitschrift für deutsches Altertum* 101, 86-103.
- W. HAUBRICHS/M. PFISTER (1989) *In Francia fui. Studien zu den romanisch-germanischen Interferenzen*, Mainz.
- H. PENZL (1984) "Gimer min ros. How German was taught in the Ninth and Eleven Centuries", *German Quaterly* 57, 392-401.
- R. SCHÜTZHEICHEL (1963) "Das westfränkische Problem. X. Die Pariser Gespräche", *Deutsche Wortforschung in europäischen Bezügen*, L.E. SCHMITT (ed.), Vol. 2, Giessen, 469-523.
- St. SONDEREGGER (1971) "Reflexe gesprochener Sprache in der althochdeutschen Literatur", *Frühmittelalterliche Studien* 5, 176-192.
- (1978) "Altdeutsche Gespräche", *Die Deutsche Literatur des Mittelalters, Verfasserlexikon*, vol. 1, Berlin/New York, 284-285.

Superlativi e comparativi nell'onomastica italiana

Alda Rossebastiano (Torino)

La comunicazione intende documentare la presenza nell'antroponimia medievale di aggettivi al comparativo e al superlativo, utilizzati con funzione di nome unico, primo nome e secondo nome.

Verranno analizzate le forme organiche di comparativo e superlativo e le loro alterazioni successive, che garantiscono l'avvenuta applicazione in direzione di componenti della catena onomastica.

Di tutte le attestazioni rilevate si controllerà la sopravvivenza nei nomi individuali e nei cognomi presenti in Piemonte nel XX secolo.

Particolare attenzione sarà riservata alle forme di comparativo sintetico ormai desuete ma ben note ai testi medievali di diverse aree romanze e alle forme analitiche sia di comparativo che di superlativo, acquisite dall'onomastica.

Per quanto riguarda queste ultime, verrà illustrata la grande varietà di soluzioni adottate per esprimere l'estremo grado di intensità che la frequenza d'uso tende a logorare e la fantasia a ricreare.

Il controllo della documentazione metterà in luce i campi semantici interessati, che nella maggior parte dei casi risultano di contenuto positivo, conformemente all'intento augurale spesso sotteso alla scelta del nome individuale. Contrariamente a quanto avviene per i nomi in uso nei primi secoli dell'era cristiana, quando non sono rare denominazioni condizionate dal principio dell'umiltà del fedele seguace della nuova religione, si registra un solo caso di nome che potremmo definire denigratorio, ideologicamente giustificato dall'appartenenza dell'individuo all'ambiente ecclesiastico.

Il repertorio onomastico analizzato si basa sulle testimonianze presenti nella banca dati *ArchiMediOn* (Archivio Medievale Onomastico) relativa al Piemonte, mentre quello di controllo della continuità nel XX secolo fa ricorso al materiale ricavato dal codice fiscale predisposto in Italia dal Ministero delle Finanze.

Traduction des noms propres

Sabina Savu Rotenstein

Consideré, à cause de sa desemantisation et de son caractère référentiel, comme intraduisible, le nom propre admet, en traduction, différentes modifications de sa structure. Ayant comme sources les originaux grec, latin et slavon, les textes bibliques roumains présentent une grande variété de modalités ou degrés d'adaptation des noms propres, différents selon la fonction du nom dans le contexte, selon le degré d'opacité du sens étymologique ou selon l'intensification des valeurs sémantiques symboliques. En traduction, le nom est situé, en degrés différents, en fonction du contexte, entre deux extrêmes: valeur référentielle maxime et valeur sémantique minime, dans le cas de la sélection du signifiant, mais valeur référentielle minime et valeur sémantique maxime, dans le cas de la traduction du nom par le nom commun et de la renoncement, en conséquence, à la fonction propre: *Beer- eba*, *Beer - eba* (b2001, bbrit1911, bbrit1921, bcorn1921, 1926, 1931, 1924, B1968),

Beer eba (Bradugal.), *Versavie* (bvulg), *Verzaveea* (po), *Verjava* (po), *Beer- eba* (*fântâna jur mântului*) (bbrit), *Beer- eba* (*Fântâna jur mântului*) (bcorn1921), *Beer- eba, adic fântâna jur mântului* (b1936, b1944, b1968), *Fântâna Jur mântului* (B1688, bblaj), *fântâna jur mântului* (b ag, bfil, b1819, b1914), *pu ul juramântului* (bhel).

Le présent papier analyse les toponymes bibliques et leur traduction selon deux points de vue:

1. L'adaptation formelle où la structure sonore et graphique est privilégiée et conservée en degrés différents insiste sur la fonction référentielle et identificatrice, comme désignateur unique, du toponyme. L'assimilation phonétique ou graphique du nom, selon sources différentes, réduit la possibilité du transfert identique entre les deux langues.

Hebr. *Beit-Lehem*, gr. *Bhqléem*, lat. *Bethleem*, dans les textes sources, produisent les suivantes formes adaptées en roumain: *Vetleam* (po, ntb), *Vitleam* (bblaj) *Vithlêem*, *Vithleem* (bb, ms.45, ms. 4389, bsag), *Vitleim* (bmicu, b1914), *Vifleim* (bvulg), *Bet-Lehem* (bbrit1865), *Betlehem* (b1874) *Beth-Lehem* (bbrit1927), *Bethleem* (bhel), *Betleem* (bcorn1921, 1926, b2001).

La description diachronique du toponyme, dans tous les textes sources, y compris les manuscrits, indique toutes les étapes et les formes de l'adaptation, parfois désuètes, selon les originaux et les règles de la translittération ou transcription des noms propres. L'analyse présente la manière dans laquelle le nom est intégré dans le système linguistique de la langue roumain, par des transformations phonétiques et graphiques nécessaires, jusqu'à l'impôt de la forme d'aujourd'hui.

2. L'adaptation sémantique du nom, par le calque de structure, indique le caractère hypermotivé du nom dans le contexte biblique. La liaison étymologique du toponyme avec le nom commun produit l'accumulation des connotations et des valeurs symboliques, conférées, par le nom, au référent. De point de vue pragmatique, le nom est traduit par le calque, le référent étant estompé. La description du toponyme suit, sur l'aspect diachronique, la modalité de l'équivalence, et, sur l'aspect synchronique, le rapport du nom avec le contexte sémantique. Hebr. *Succoth* est traduit en grec *Skhna*'' et, après ce modèle, par le calque, en roumain: *Corturi* (b1688), *Tabernacule* (bhel).

Bibliographie

- BALLARD, Michel, 2001, *Le nom propre en traduction*, Ophrys, Paris.
- GRASS, Thierry, 2002, *Quoi! Voulez vous traduire «Goethe»?* , Peter Lang, Bern.
- ECO, Umberto, 2007, *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, traduit de l'italien par Myriem Bouzaher, Bernard Grasset, Paris. Ed. it. 2003.
- ELITZUR, Yoel, 2004, *Ancient Place Names in the Holy Land. Preservation and History*, The Hebrew University Magnes Press, Jerusalem and Eisenbrauns, Winona Lake, Indiana, U. S. A.
- NIDA, Eugene, 1964, *Toward a Science of Translating. With Special References to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, E. J. Brill, Leiden, Netherlands.

Los nombres vascos vistos desde el romance: breve recorrido histórico

Patxi Salaberri (Iruña / Pamplona)

En este trabajo pretendo examinar brevemente el tratamiento que han recibido los nombres de lugar y de persona vascos a través de la historia, haciendo especial hincapié, en el terreno de la toponimia, en los dobles vascos-romances que han surgido en los nombres de pueblo. En el campo de la antroponimia, por otro lado, pretendo dar a conocer una serie de procedimientos utilizados en la Edad Media para la identificación de las personas que se vieron coartados en el uso oficial, administrativo, e incluso en el personal, a partir de cierta época por la presión que las lenguas oficiales ejercieron sobre el sistema onomástico eusquérico.

La representación de gremios y oficios en la toponimia documental de los valles del Duero Pisuerga y Esgueva en Valladolid

Beatriz Sanz Alonso (Valladolid)

La cuenca vallisoletana es una cuña fertilísima en la vega de estos tres importantes ríos. Además, en esta zona hay un denso punteado de fortalezas, que se encuadra en un centro de dominación monástica de los monasterios de Dueñas, San Bernardo de Valbuena, Aniago,... y en un triángulo cuyos vértices son las fortalezas de Peñafiel, Cabezón y Simancas.

Este trabajo se hace sobre un elenco de cuarenta y nueve pueblos y cuatro despoblados, lo que produce un amplísimo material documental de miles de folios y un resultado de unos cuatro mil topónimos, aproximadamente.

La investigación, en manuscritos, se ha proyectado desde los documentos más antiguos que he podido encontrar (del siglo XIII) hasta los documentos catastrales del año en curso.

Respecto a las obras publicadas, la documentación de trabajo es la relativa a las catedrales de León, Valladolid y Palencia y a los monasterios, de Dueñas, Carrión, La Trapa, Sahagún. Las Huelgas Reales, etc.

En esta comunicación no será tan importante la labor etimológica –de origen de unos topónimos en su mayor parte romances- como la labor lexicológica de refrendo de la realidad de gremios, oficios, artes mecánicas y trabajos viles y serviles que se recogen en los catastros de Ensenada, Godoy o Floridablanca, así como en los vecindarios de Felipe II, y su plasmación en los nombres de poseedores, en la antroponimia. Datos de los que hay abundante material, pues no hay que olvidar que un catastro es una averiguación fiscal. Por tanto, todo lo atinente a la propiedad debe reseñarse y con ello todo lo relativo a la

toponímia; sobre todo a la llamada menor, o sea nombres de pagos, yermos, baldíos, montes, etc.

**Aportacions a l'onomàstica catalana medieval: formació i filiació
lingüística de l'antroponímia de l'antic comtat d'Urgell
(segles IX-XIII).**

Moisés Selfa i Sastre

L'any 1994, els professors Jordi Bolòs i Masclans, i Josep Moran i Ocerinjauregui van publicar el *Repertori d'Antropònims Catalans (RAC) I*, obra molt extensa i acurada, fruit del treball d'aquests dos investigadors al Programa Internacional de Recerca Antroponímica *PatRom*. Deu anys més tard, al 2004, la comissió del *PatRom* català publicava el *Diccionari d'antroponímia catalana*, un recull força considerable d'antroponims medievals del domini lingüístic català. En aquest diccionari, coordinat pel Dr. Antoni Badia i Margarit, participaren investigadors com Maria Reina Bastardas, Emili Casanova i Joan Miralles. Des de llavors fins a l'actualitat, que nosaltres sapiguem, no s'ha publicat cap treball global i complet referit a l'antroponímia medieval catalana, a excepció del *Corpus d'antroponims mallorquins del segle XIV* del professor Joan Miralles i els *Censos de població del territori de Barcelona en la dècada de 1360* de la investigadora Esperança Piquer i Ferrer.

Pel que fa a l'antic Comtat d'Urgell, s'ha editat molta documentació d'Arxius Capitulars i de monestirs i cenobis d'aquest antic Comtat. Aquesta conté una valuosa informació antroponímica que queda per estudiar des del punt de vista filològic. De tota aquesta documentació, la nostra intenció és abordar l'estudi de la publicada a la revista *Urgellia*. Més concretament ens estem referint als *Documents de l'Arxiu Capitular de la Seu d'Urgell (del segle IX fins a l'any 1200)*, als *Documents de l'Arxiu Capitular de Solsona (segles X-XI)*, als *Documents del fons de Guissona, conservats a l'Arxiu Diocesà d'Urgell (1101-1225)*, com a documents més importants. L'estudi s'efectuarà sobre un corpus d'uns 400 antropònims. Veurem quina és l'estructura d'aquests noms (nom simple, nom compost, nom + preposició + nom, per exemple), la seva filiació lingüística (noms d'origen germànic, noms relacionats amb l'antroponímia llatina i altres origen lingüístics) i l'estudi i comentari de les grafies medievals observades en aquesta documentació. Tot això amb la finalitat d'arribar a unes conclusions que permetin tenir una visió global i acurada de l'antroponímia medieval catalana de l'antic Comtat d'Urgell.

Presència occitana en la repoblació medieval de la Vall d'Albaida (segles XIII-XVI)

Vicent Terol i Reig (Ontinyent)

Els darrers estudis realitzats entorn a l'onomàstica medieval valenciana, sobretot el magnífic treball del professor Enric Guinot,¹¹ han insistit en la major presència de noms de llinatge (es tracta aclaparadorament d'antroponim) d'origen occità al sud del riu Xúquer, en el que serà la governació *dellà lo riu de Xúquer* durant l'època foral medieval i moderna.

Aquesta major presència no va deixar mai de ser testimonial, certament, encara que hi ha casos com els que hem exhumat a la Vall d'Albaida (a l'àrea de les Comarques Centrals Valencianes) on es documenta com un fenomen amb continuïtat al llarg dels segles XIII-XVI.

La notòria presència de llinatges occitans és molt remarcable a la vila d'Ontinyent, la futura capital de la comarca. El percentatge d'occitans a Ontinyent és una mica major, en qualsevol cas, que els més ben estudiats fins ara d'Albaida i de Xàtiva. Comptat i debatut, aquest percentatge (que hem estimat en un 15 per cent dels individus) és prou més alt que en la resta del País Valencià. Durant el segle XIII representen un 10,5 per cent dels pobladors exhumats, encara que podrien ser més, atès que alguns atribuïts com a catalans o indistints ho podrien ser també, casos de Fontès/Fontes i, sobretot, Duran/Durà, dels quals consta l'origen narbonés en el cas d'Albaida («Peyre Duran, qui vench de Narbona», ca. 1390). Ontinyent compleix així una de les característiques del repoblament del sud del Xúquer.

La notable presència occitana constatada a l'Ontinyent del segle XIII ho era més qualitativament, sobretot si parem esment que els primers notaris i escrivans de la cort ontinyentina eren occitans, tot hi apunta: *Guillelmus Provincial*/Guillem Provençal, des de 1263, i qui fa l'efecte que era el seu fill, Pere Guillem, també notari, documentat almenys en 1284 i mort, fa l'efecte, en 1301. La seua presència queda reflectida pà·lidament en usos com ara l'aparició de la forma «Ontinhén», indubtablement occitana i ara podem verificar que gens casual, en la documentació municipal de Cocentaina de 1294,¹² sens dubte reflectint literalment documents produïts en la cort del justícia ontinyentí pels notaris de procedència provençal. Això ens fa lamentar encara més, la pèrdua de la documentació municipal ontinyentina d'aquest període, la qual d'haver-se conservat hauria permès la realització d'estudis lingüístics ben interessants sobre la sempre apassionant problemàtica de les llengües en contacte, enriquida en aquest cas notablement amb l'aportació occitana.

¹¹ GUINOT RODRÍGUEZ, Enric. *Els fundadors del Regne de València. Repoblament, antroponímia i llengua a la València medieval*, València: Eliseu Climent editor, 1999, 2 vols.

¹² PONSODA SANMARTÍN, Joan J. *El català i l'aragonés en els inicis del Regne de València segons el Llibre de Cort de Justícia de Cocentaina (1269-1295)*, Alcoi: Marfil, 1996, pàg. 352.

Un fenomen semblant es pot verificar a Albaida, on s'ha de remarcar el llinatge de notaris dels Mollà (o Moollà com ells mateixos escriuran fins ben entrat el segle XIV, fins 1368: *Pere Moollà*, notari) serà l'origen comú del que és a hores d'ara un dels noms de llinatge més estesos i comuns de la contrada, amb noms de fonts tan característics com ara Bonastre, l'ús del qual perdurarà encara en les darreres dècades del segle XV.

Farem un repàs diacrònic fins arribar al darrer moment, a les dècades inicials del Cinc-cents, en vespres de la revolta agermanada, quan encara es verifica un flux d'individus procedents de Gascunya i del comtat de Foix.

La réromanisation de l'anthroponymie roumaine moderne

Domni a Tomescu (Ploie ti)

La communication présente l'un des effets de la modernisation de l'ononastique roumaine, de 19^e siècle jusqu'au présent : le renforcement de sa romanité. Il s'agit de l'import des prénoms appartenant aux systèmes onomastique des langues romanes, principalement le français, mais aussi l'italien et l'espagnol, et de la remise en circulation des formes onomastiques latines. Les emprunts onomastiques changent la structure de l'inventaire roumain des noms de personne, bien que les prénoms traditionnels coexistent avec les formes anthroponymiques nouvelles, qui occupent les premiers rangs de fréquence. L'enrichissement du répertoire des prénoms roumains se réalise par des filières savantes, en concordance avec le procès de modernisation du lexique roumain. L'adoption des emprunts onomastiques a été accompagnée par des adaptations phonétiques, graphiques et morphologiques, qui roumanisent parfois ces formes.

Els noms de lloc i el paisatge. Algunes observacions geogràfiques sobre topònims ribagorçans

Joan Tort i Donada (Barcelona)

La comarca de la Ribagorça, situada al vessant sud dels Pirineus i a cavall dels dominis històrics de Catalunya i Aragó, ha estat reconeguda com un àmbit del màxim interès des del punt de vista lingüístic i toponímic. El caràcter secularment aïllat del seu territori, emmarcat pels massissos més elevats de la serralada pirinenca, i el fet de ser, en múltiples sentits, un territori de *frontera* (concepte clau per explicar la realitat ribagorçana, tant històrica com actual) expliquen que fos presa en consideració per lingüistes, dialectòlegs i historiadors de les llengües romàniques des de moments molt primerencs. I que es pugui

dir, des de la perspectiva d'avui, que ens trobem davant una de les regions muntanyenques de la Romània amb un bagatge més ampli i més divers d'estudis duts a terme (amb aportacions, en alguns casos, d'una elevada significació).

Amb la present comunicació ens proposem aprofitar una part del bagatge de recerques lingüístiques i, particularment, toponímiques, dutes a terme sobre aquest territori, per aproximar-nos al *paisatge* i a la *geografia* ribagorçanes. Partim de la base del gran potencial que presenta la Ribagorça des d'aquest punt de vista: dels valors, múltiples i contrastats, del seu patrimoni natural i cultural. I, a través d'una sèrie de topònims (seleccionats en funció de la seva expressivitat geogràfica i paisatgística), tractarem de posar en evidència la qüestió que, en el nostre estudi, creiem fonamental: el grau d'exactitud, de precisió i de concordança semàntica que, com a tendència general, assoleix la toponímia històrica ribagorçana a l'hora de reflectir la realitat bàsica del territori: sigui tant a una escala general com al nivell dels detalls més particulars i concrets.

Lo Schedario onomastico di Giovanni Battista Corgnali

Federico Vicario (Udine)

L'interesse per lo studio del lessico e dell'onomastica si coniugano di frequente in una stessa persona. Questo è stato anche il caso di Giovanni Battista Corgnali, una delle personalità di maggiore spicco nel panorama della cultura friulana della prima metà del Novecento. Per tutta la vita egli si dedicò con competenza e fervore all'illustrazione dei più diversi aspetti della vita, della storia e della lingua del Friuli, ma rafforzò anche notevolmente il ruolo di ente di riferimento della cultura regionale che la Biblioteca Civica di Udine, da lui diretta, in quegli anni svolgeva. Condivise e sostenne l'impegnativo progetto di redazione dell'*Atlante Linguistico Italiano* (ALI), promosso in quegli anni dalla Società Filologica Friulana, e per la stessa istituzione curò la completa revisione dei materiali dello storico *Vocabolario friulano*, il *Nuovo Pirona*, pubblicato nel 1935. La bibliografia di Giovanni Battista Corgnali, dal punto di vista puramente quantitativo, risulta senza dubbio piuttosto ampia, tuttavia ancora più ingenti sono le carte e i documenti raccolti in tre imponenti schedari inediti, conservati presso la sunnominata Biblioteca Civica di Udine: si tratta dello *Schedario lessicale*, dello *Schedario toponomastico* e dello *Schedario onomastico*.

Lo *Schedario onomastico* si compone, fisicamente, di 85 cassette di cartone che contengono un totale di circa 160.000 schedine. I materiali sono raccolti in ordine alfabetico con richiami stile "rubrica" per le voci di particolare importanza, con indicazioni specifiche per i formanti. Il tipo di informazioni che Corgnali annota sulle schede riguardano in primo luogo le attestazioni di singoli elementi antroponimici tratte da documenti più o meno antichi, di area friulana e, più di rado, non friulana; a queste si

aggiungono le notizie e le curiosità di cui viene direttamente a conoscenza da informatori e studiosi locali. Molto numerose e varie sono le fonti alle quali Corgnali attinge per formare la raccolta dello *Schedario onomastico*: sono citate carte di confraternite, atti di notai, registri canonici, fondi privati di famiglie, note di locazioni, sentenze processuali. Confluiscono in questo fondo i risultati delle ricognizioni condotte dalla Società Filologica Friulana tra gli anni Venti e Trenta per la raccolta dei nomi, dei cognomi e dei soprannomi della regione.

L'eredità di Giovanni Battista Corgnali, anche nel campo dell'onomastica personale, rappresenta un patrimonio di straordinaria importanza per il progresso degli studi linguistici e storici del Friuli. Lo *Schedario onomastico*, che ha costituito la principale fonte friulana per il vasto e ben noto progetto europeo *PatRom* (Patronymica Romanica), attende ancora, tuttavia, di essere valorizzato come merita. Con piacere segnalo, nel presentare questa comunicazione, il progetto di revisione e di digitalizzazione su supporto elettronico di questo amplissimo repertorio, progetto avviato alla fine del 2009 dalla Biblioteca Civica di Udine a cura dello scrivente. Accedendo fin d'ora qui: www.bibliografiafriulana.it/corgnali/ si possono consultare le voci di onomastica personale già inserite e risalire alla bibliografia delle fonti consultate dal Corgnali; il completamento di questo lavoro potrebbe costituire, ce lo auguriamo, un passo importante per la formazione di una solida base sulla quale costruire un *Dizionario storico dei nomi del Friuli*, opera che manca ancora nel panorama, pur ricco, degli studi linguistici friulani.